

Tablet 1

The Standard Babylonian Edition

(1) ^{235, 259, 349, 399}

ذَا نَجَبَ <نَقَبَ> إِمْرُ عَضِدِ [إِشْدِ] [إِسْدِ] <عِلِدِ [إِلْدِ]> مَأْتِ [مَأْتِ]

هو ذا الذي رأى المجهول [الكُلُّ (كامل الامور)] [الخالص (المطلق)]، تخوم [دعائم] الارض [الخصبة]

[هو ذا النقيب (العالم بكامل الامور)] [النقيب (الفاضل في نوعه)] الذي رأى تخوم [دعائم] الارض [الخصبة]

He who saw the unknown [the whole] [the absolute], the frontiers [pillars] of the [fertile] land

[He is the know-it-all [one of a kind] who saw the frontiers [pillars] of the [fertile] land]

(2) ^{184, 209, 284}

<أَلْكَتَ> إِدْوُ [إِهْدُو] كَلْمُ [كَلَامُ] حَسُّ

عَرَفَ (تلقائياً) <دواخلها [شعبها] المتضامة>، كان حاسا كل شيء [رؤيا الغيب]

He knew (instinctively) its <inner order [ways]>, he was aware of everything [the vision (of the unseen)]

(3) ^{91, 349}

ذَا نَجَبَ <نَقَبَ> إِمْرُ عَضِدِ [إِشْدِ] [إِسْدِ] <عِلِدِ [إِلْدِ]> مَأْتِ [مَأْتِ]

دندرج **جِشْجِمَش** هذا الذي رأى المجهول [الكُلُّ (كامل الامور)] [الخالص (المطلق)]، تخوم [دعائم] الارض [الخصبة]

[هو ذا النقيب (العالم بكامل الامور)] [النقيب (الفاضل في نوعه)] الذي رأى تخوم [دعائم] الارض [الخصبة]

Gilgamesh is he who saw the unknown [the whole] [the absolute], the frontiers [pillars] of the [fertile] land

[Gilgamesh is he, the know-it-all [one of a kind], who saw the frontiers [pillars] of the [fertile] land]

(4) ³⁷

<أَلْكَتَ> إِدْوُ [إِهْدُو] كَلْمُ [كَلَامُ] حَسُّ

عَرَفَ (تلقائياً) <دواخلها [شعبها] المتضامة>، كان حاسا كل شيء [رؤيا الغيب]

He knew (instinctively) its <inner order [ways]>, he was aware of everything [the vision (of the unseen)]

(5) ³⁷¹

<يَحِطُّمَ> مَنَحَرْتُ <فَرَقَ [بَرَكَ]>

<مفتشا > كل مكان <عن الانتصارات [الرفعة والعظمة]>

<He was searching> everywhere <for triumphs [glory]>

(6) ^{216, 402, 405}

نَبَحَرَّ نَيْمَقِي ذَا كَلْمُ {كَلْمُ} {كَلْمُ} <إِلْدِي [إِهْدِي]>

حقق شمولية المعرفة (الخبرة) لكل شيء

He achieved the totality (the full extent) of knowledge (experience) of everything

(7) ^{244, 294, 424}

نِصْرَتِ [نِظْرَتِ] إِمْرَمَ كِتْمَتِي [كِتْمَتَو] إِفْتَو [إِفْتَحَو] {إِفْتِي [إِفْتَحَ]}

رأى المكتوم، بين (كشفت) خفاياه

He saw the secret (matter), revealed its hidden details

(8) 11, 318, 587, 603

أَبَكَ [أَعْبَكَ] طَعِمَ [طِيمَ] {طَعِمَ [طِيمَ]} > طَعِمَ [طِيمَ] < ذَا لَمْ عَبَبُ {عَبَبُ}

حَمَلَ (جلب) عقل (معرفة) ما قبل الطوفان

He carried (brought back) the mind (knowledge) of (the time) before the Deluge

(9) 39, 226, 485, 554, 638

أَرَهَ < حَرَانَه > رُقَّتْ [رُقَّتُمْ] إِكَمَ [إِكَمَ] > إِلِكُ < أَنْحَ وَ دُفْسُحُ > دُفْسُحُ [دُفْسُحُ] < ذُبْشُقُ >

ترسَلَك (ذهب) طريق بعيد [صعب]، معاني (متعب) و(لكن) ذو سعة صدر > ذو سعة نفس لحرص [منهمك] <

He travelled a difficult [far] road, (he was) enduring (tired) but tolerant <eagerly tolerant [occupied]>

(10) 39, 394, 498

سَكِنَ [تَكُنْ] إِنْ نَرَوُ كُلُّ مَنْحَتٍ

< قَرْنُ ذَوْمَ نَرَوُ كُلُّ مَنْحَتٍ >

وضع (ثبت) [جمع] في نروة (صخرة رقيقة) كل كفاحه

< ضَمَنَ نَرَوَةَ (صخرة رقيقة) كل كفاحه >

He set [collected] in a thin stone tablet, all his struggle (toil)

<He incorporated within a thin stone tablet, all his struggle (toil)>

(11) 61, 556, 629, 631

أُعْفِسُ {أُعْفِسُو} بَيْضُ [بَيْدُ] ذَا عُنُوجٍ كَعِبَ سَفْرٍ {سَفْرٌ} [دُقُورٍ {دُقُورُ}]

أُنَجِرَ (بني) سور عُرُوكَ مقام المناسم والانعام [مذبح القرابين]

He built the wall of Uruk-of-the-cattles-site [alter]

(12) 125, 135, 462, 563

ذَا حَيْتَ [أَيْتَ] قُدْسٍ ذَوْتُمْ {ذَوْتُمْ} عَلِيمٍ

حيث (الذي فيه) المعبد المقدس، مقام [مستودع] الاعلون [الانقياء] [الآلهة]

That of the holy temple, the site [the repository] of the high [the pure] (the gods)

(13) 61, 123, 299, 412, 460

أَمْرٌ بَيْضُ [بَيْدُ] {دُورُ} ذُو ذَا كَيْمًا قَيْبِي [جَيْبِي] نَفْسُ

أُنْظِرُ إلى محيطه (سوره) الذي (نسيج) مثل خصال حبك الصوف

Look at its surrounding (wall) that is (woven) like wool robe strands

(14) 268, 353, 501, 623

إِتْبَلَسَ سَمَتَا ذُو [سَمَتَا ذُو] ذَا لَا يُمَاتُكَ مَمَّ

تأمل بدقة (بدهشة وحيرة) سماته التي لا يماتلو أيا كان

Observe carefully (be astonished by) its features (details) that none [nobody] could match

(15) 168, 492, 621

ضَبَطَمَ حَشُّنُ [قُنْ] ذَا أَلْتُ أَلَانُ

إلترم مدرجات ستائر الحائط الخشبية لأول الأولين (اول الزمان)

Take on to the wall-protruding (wooden) steps of the ancient time

(16) 125, 543

قَتْرِبْ أَنْ حَيْنَ [إَيْنَ] سَبِتْ [تِبْتْ] 15^{دنجر}

اِقْتَرِبْ [تَقْرِبْ] الى المعبد، مسكن [مقام] الالهة اِسْتَار

Come near the temple, the seat of goddess Ishtar

(17) 46, 335, 338, 353

ذَا لُجَلْ أَرْكُو لَا يُمَاتُكَ لُغْ مَمَّ

هو ذا الذي لم يماتلّو ملكٌ بعده، (أو) ايّ رجل كان

[هو ذا الملك الذي لم يماتلّو بعده ايّ رجل كان]

He who no later king could match, (nor) any man

[He is the king who no man after him could match]

(18) 135, 231, 609, 629

إِعْلِمَا إِنْ عَجْ [عَقْ] بَبِضْ [بِبِدْ] ذَا عُنُوجْ كَعِ اِبْمَتَالِكْ

<إِعْلِي بِلْجَمَسْ إِنْ دُورْ ذَا عُرُوكْ اِبْتَالِكْ >

إِصْعَدْ (يا جِشْجِمَشْ)، في اعالي [حوالي] سور عُرُوكْ، تَرْسُكْ (أذهب) في كل الاتجاهات

<إِصْعَدْ يا ابا الجَمَسْ، في اعالي [حوالي] سور عُرُوكْ، تَجَوُّو >

Go up, (O, Gilgamesh,) in (to) the top of [around] the wall of Uruk, go in all directions

<Go up, O Gilgamesh, in (to) the top of [around] the wall of Uruk, wander around >

(19) 214, 521, 556, 588

ضَمَنَ [طَامَنَ] [تَامَنَ] حِطُّمَ سِحْ صَبُو [ضَبُو]

<ضَمَنَ [طَامَنَ] [تَامَنَ] حِطُّمَ سِحْ صَقِي >

اِسْتَطَلَعْ نظام الحماية، طابوق المصبات <المصافي> (المرازيب)

[اِسْتَطَلَعْ نظام الحماية، تَفَحَّصَ [تَفَحَّصَ] الطابوق]

Explore the protecting apparatus, the brickwork of its waterways (gutters)

[Explore the protecting apparatus, examine the brickwork]

(20) 18, 521, 550

نُمَّ سِحْ ذُو لَا أَجْرَتْ

<أَمَّا سِحْ ذَا لَا أَجْرَتْ >

بَعْدَ إِذْ [حقاً ان] [انظر] اذا ما كان حقاً [طابوقه ليس آجرة (طابوق مطبوخ في فرن)

<أما (ألا) [أما (حقاً)] [ان] طابوقه ليس آجرة (طابوق مطبوخ في فرن)؟ >

After all (indeed) [(see) If in fact] its brickwork is not kiln-fired

<Is it not [indeed] its brickwork is not kiln-fired? >

(21) 209, 379, 653

وَأَسُّ <أَسُّ > ذُو لَا إِدُو [إِهْدُو] 7 مُنْتَلِكْ

وَأَسُّهُ ما وَضَعَ المرسلون السبعة

And its foundation, the seven messengers had not laid out

(22) 124, 146, 302, 365, 446, 507, 643

سَارُ أُورُ سَارُ كِبِيرٌ مَيْسُ سَارُ حِسْوِ بَيْتِرٍ [فَتْرٍ] حَيِّ [إِي] دَنْجَرِ إِسْتَارِ

سَارُ (جزء كبير) مدينة، سَارُ حقول [بساتين]، سَارُ حفرة طين، شَطْرُ (نصف سَار) معبد إِسْتَارِ

A Sar (large part) is a city, a Sar is orchards, a Sar is a clay pit, half (Sar) is the Temple of Ishtar

(23) 446, 575

3 <ثلاث> سَارُ وَبَيْتِرٍ [فَتْرٍ] عُنُوحُ تَمْسِحُ

3 سَارُ وَشَطْرُ (نصف سَار) (تساوي) مساحة عُرُوكُ

Three Sar and a half is (equals) Uruk area

(24) 157, 597

<فَتِيمَ [فَتِحَمَ] > حَشُّ بُيْذِنٍ [طُبْدِنٍ] <تُبْنِنِ [طُبْنِنِ] > ذَا حَشِّ عِرْنِ

إِفْتَحُ [كشَفَ] خزانة اللوائح المصنوعة من خشب شجر العرن

Open [reveal] the (tablets) chest that is made of cedar wood

(25) 452, 666

<فُطْرَ [بَطْرَ] > خَرَقَلِ ذُو ذَا زَبْرَ

إِفْصَلْ قضيب حديد قفلها (المصنوع من) الحديد

Separate the metal bar of its iron (made) lock

(26) 244, 279, 424

فَتِيمَ؟ [فَتِحَمَ] كَاءُ ذَا نَصِرَتِ [نِطْرَتِ] ذُو

إِكْشِفْ مفاجأة سرها المكتوم

Reveal the surprise (wonder) of its hidden secret

(27) 260, 395, 538

إِذِيمَ [إِئِيمَ] طُوبِ نَا زَاغِنِ [زَاغِنِ] سَيْتَسِي [تَيْسَسِي] <

خُذْ (استخرج) لوح حجر اللازورد، إقرأ (أعلن) <لتقرأ (تعلن)> (منه) بصوت عالي

Get (take out) the lapis lazuli stone tablet, read (declare) <to read (to declare)> (from it) loud

(28) 113, 353, 358

مَمُو دَنْجَرِ جِشْجِمَشِ دُودُوكُ [طُوطُوكُ] [دُعْدُوكُ] [دُودُوكُم] [طُوطُوكُم] [دُعْدُوكُم] {كَلْ} مَرَّضَاتِ {مَرَّضَاتُم}

كُلَّمَا لَجِشْجِمَشِ مِنَ الْمَغَامِرَاتِ (رواح ومجيء) [الشدائد] [العثرات]، كَلَّ المعانات

All of Gilgamesh's adventures [difficulties] [misfortunes], all the sufferings

(29) 139, 156, 502, 564

سُطْرُ عَجْ [عَقْ] لُجَلْ مَيْسُ ذَا نُودُ عِن [أَنْ] جَتَّ

<سُطْرُ أَنْ لُجَلْ ذَا نُودُ عِن [أَنْ] جَتَّ >

تجاوز (شأناً) فوق [بين] (جميع) الملوك، داهية (معجزة) بهيئة (بنيية جسد) انسان عظيم

<تجاوز (شأناً) على (مجرد) ملك (أكثر من ملك)، داهية (معجزة) بهيئة (بنيية جسد) انسان عظيم >

Surpassed (in status) over [among] (all) kings, a miracle (in) a form (body build) of a master being

<Surpassed (in status) (more than) a (mere) king, a miracle (in) a form (body build) of a master being >

(30) 331, 391, 457, 481

قَرْدٌ [كَرْدٌ] > قَرْدٌ [كَرْدٌ] < لَيْلِدٌ {لَيْلِدٌ} **عَنُوجٌ** كَعِ رِيمٌ {أَمٌ} مُتَاكُفٌ [مُتَكَفٌ]

محاربٌ (بطك) وولدٌ عُرُوكٌ، رِيمٌ مجابه (مقدام) [مظفر]

A warrior (a brave one) is the son of Uruk, a daring (confrontational) [conquering] wild bull (Arabian Oryx)

(31) 50, 212, 226, 437

إِلَّكَ إِنْ فَنَيْ {**لَجِي** [حَجِي]} أَذَا رِيدٌ

تَرَسَّكَ (ذهب) في المقدمة (الواجهة)، صاحب ريادة (مقدام)

He went to the front, a daring leader

(32) 46, 518, 593

أَرْكٌ {أَرْكٌ} إِيَّكَ {إِيَّكَ} تُكُنِّي سَيْسٍ مَيْسٍ ذُو

تَرَسَّكَ (حمل رسالة (تَفَقَّد)) المؤخرة، مَعْتَمَدٌ مؤتمريه (جنوده)

He went (attended the needs of) the rear, the trusted one of his soldiers

(33) 82, 296, 549, 624

كَبْرٌ {كَبْرٌ} ذَانُ [صَنْ] [دَنْ] طَلُّكَ أَمَانٌ ذُو

جبروت كبير (عظيم)، طلال (خيمة) رعيتيه (قومه)

A mighty might, the shade (the protector) of his subjects (people)

(34) 19, 149, 373, 393

أَجْوَعِرُ [أَزُ] مُعْبِطٌ [مُنْبِتٌ] بَيْضٌ [بَيْدٌ] نَا

هيجان منيع (لا يقهر) [ملتهب] يشق (يُحطم) [يُذيب] سور من صخر

An undefeatable [A blazing] eruption (outburst) smashing [melting down] a wall of stone

(35) 28, 102, 172

رِيمٌ {أَمٌ} ذَا **دِنْجِرٌ** لُجَلْ بَانْدَا **جِيَشْجِمَشْ** جِيَمَلْ [جِيَتَمَلْ] حِمَقِي

ريم (ابن) الإله لُجَلْ باندَا، جِيَشْجِمَشْ، مكتمل العزم (التفاني)

The wild bull (the son) of the god Lugalbanda, Gilgamesh, is perfect in vigor (strength)

(36) 6, 141, 151, 536, 638

إِنِقٌ [عِنِقٌ] أَرْحِي {**عَيْبٌ** [عَائِبٌ]} صَرِتِ {صَرِتْمُ} {ذَا} {رِيْمَةٌ} **دِنْجِرٌ** نِنْسُنُ {رِيْمَةٌ} **دِنْجِرٌ** نِنْسُنُ

ناقِي (ماصِصٌ) (راضعٌ) صدر (ثدي) الحليب المتخثر [حليب الثدي المتخثر] لريمة ننسون (ألهة الحسن) [لغزاة الحسن]

Suckling of the coagulated breast milk of the gazelle of (daughter of) Ninsun (the goddess of beauty) [of the Gazelle of Beauty]

(37) 172, 476, 523

ذِيحٌ **دِنْجِرٌ** جِيَشْجِمَشْ جِيَمَلْ [جِيَتَمَلْ] رَسَبٌ

عملاقٌ (جبارٌ) جِيَشْجِمَشْ، كاملٌ، قاصمٌ (يضربته)

Giant (is) Gilgamesh, perfect, devastating (crushing) (with strike)

(38) 197, 244, 406

فَتَحَوْا [فَتَوَوْا] نِيْرَبْتِ (نِيْرَبْتُمْ) ذَا حُرْسَانِي (حُرْسَانُو)

فتح [فتت (شق) صخور] [اخاديد (ممرات) الجبال

He opened [crushed the stones of] mountains' passages

(39) 73, 173, 191, 313

حُرَّوْ [حُرَّوْ] بُؤْرُ ذَا حُوْ كُورِي

حَفَرَ [تَقَب] آبَارِ بَاطِنِ الصُّفْعِ (صِيْعَابِ الْاَرْضِ)

He excavated [dug] wells of hard lands' underground

(40) 11, 78, 121, 129, 574

عَبْرَ عَبَّ طَمَمْتِ {طَمَمْتِمِ} دَجَلَةً {دَجَلْتِمِ} عَنِ [أَنْ] {دَجَلْتِمِ} أَضْحًا {دَجَلْتِمِ} وَضَحًا {دَجَلْتِمِ}

عَبَرَ أمواج البحر الواسع (المحيط) حتى [الى] (موضع) مطلع الشمس

He crossed (swam through) the waves of the vast sea (the ocean) until [to] the (site of) sunrise

(41) 62, 214, 296, 389

حَطَّطُ كِبْرَاتِ {كِبْرَاتِمِ} مُسْتَعُو بِلَاطِ {بِلَاطِ}

أَحَاطَ (تَفَقَّدَ) أَطْرَافَهُ، سَاعِيَا الْحَيَاةِ الْاَبَدِيَّةِ

He explored (combed) its boundaries, pursuing (striving for) the eternal life

(42) 82, 289, 376, 485

قَصِدْ [كَسِدْ] ذَانُ ذُو [ضَنْ ذُو] [دَنْ ذُو] أَنْ عُدَّ ذِي [عَطَّ ذِي] {عُدَّ ذِيْتِمِ} [عَطَّ ذِيْتِمِ] {رُوقَ [رُوقَ]

>أَلَيْكَ قَسِقَلْ أَتُرُّ نَفْسْتِ رُقْتِ<

اعتمد (أُمُّ) جبروته وقوته (للوصل) الى عُدَّ ذِي (معاد دائم) الحياة) [عَطَّ ذِي (معطى الحياة) (أَتَانَفْسْتِمِ) البعيد المتنحي (نوح)

>تَرَسَلْ (ذهب) رحلة [طريق] أَتُرُّ نَفْسْتِ (مدام دائم) الحياة) (أَتَانَفْسْتِمِ) البعيد المتنحي (نوح)<

He used his might to (reach) UD ZI (one with recurrent (permanent) life [life-given one]) (Uta-Napištim) the withdrawn and distant (Noah)

<He went (took on) the journey [road] of Utur-Napušti (one with permanent life: Uta-Napištim) the withdrawn and distant (Noah)>

(43) 53, 351, 390, 611, 647

مُنَّرِ [مُنَّرِ] مَحَزْ {مَحَزْ} أَنْ أَسْرَ [أَتُرُّ] ذُونُ ذَا أَحَلَقْ {أَسْلَفْتِ} [أَسْلَفْتِ] {عَبْبُ

أعاد الاحواز (الاراضي او الاملاك) الى اصحابها الذين ازالهم {دمرهم [سلبهم]} {الفيضان (الطوفان)}

He gave back the lands (properties) to their owners whom the flood had wiped out {destroyed [stole]}

(44) 41, 168, 439, 607

مُكِّنْ فَرَضِ [فَرَضِ] أَنْ عَجَّ {عَقَّ مَيْسَ} [عَقَّ مَيْسَ] عَفَاتِ

طبِقَ الفرائض (القوانين) على الناس العاقين (الملتوين)

He enforced the laws on the disobedient (crooked) people

(45) 276, 354, 539

مَنُوْ ذَا إِيْتِيْ ذُو إِيْتَانُنُ {إِيْتَانُنُ} أَنْ لُجَلْتِي

من ذا الذي تنافس معه على الملوكية [ملوكيته]؟

Who is there who could have competed with him on the kingly status [his kingly status]?

(46) ²⁴⁵

و كي ^{دنجر} جِشْجِمَشْ يَقْبُو أَنْكَمَا لَجَلْ

و (من ذا الذي) كجِشْجِمَشْ، يزأُر (يصرخ) "أنا اكن [لكم] الملك؟"

And (who), like Gilgamesh, can shout "I am the king [your king]?"

(47) ^{331, 397, 551, 602}

^{دنجر} جِشْجِمَشْ أَلْتْ أَوْمْ إِلْدُو [أَلْدُو] نَبُو سَمْ ذُو [نَمْ ذُو]

جِشْجِمَشْ، أَوَّلْ يَوْمْ وُلِدَ [حالا يوم وُلِدَ]، نَبُو كان إِسْمُهُ [نَبُو كان بعده]

Gilgamesh, the first day he was born [right after the day he was born], Nabu was his name [Nabu was after]

(48) ^{31, 98, 539, 548}

تَيْنِ {تَيْتْ} ذُو دِنَجِرِمَ {دِنَجِرَامَ} نُلْتَتْ ذُو عَمِيلَتْ

تَيْنَيْنِه {تَيْنَاه} {اثنين منه، ثلثاه} إله، ثالثهم بشر

Two (parts) of him (two-thirds) is god, his third (one) is human

(49) ^{97, 436, 500, 621, 652}

صَلَمَ فَقر ذُو دِنَجِرِ مَهْ أَصِرْ

رقيقة وجميلة الإله رسمت شكل قوامه

The delicate and beautiful lady of god drew the shape of his figure

(50) ^{108, 156, 620}

أَلْتَصَبِي جَتَّ ذُو ^{دنجر} نُوْدِيمْدْ

أَحْكَمَ (أَكْمَل) [نَصَبَ] هَيْئَتَهُ (جسده) الإله نوديمد [نوديمد] [الإله حيا: حافظ الديمومة [الخصب]، المديم، الديوم]

God Nudimmud (EA: keeper of land fertility [survival (existence)]) fitted (perfected) [erected] his form

(body)

(51) ⁵¹⁰

... سَرَحَ [صَرَحَ] ...

... عظيم (فخم) ...

... majestic (gigantic) ...

(52) ³¹⁹

< II إِنْ أَمْتِ لَعَنْ ذُو >

< II بالاذرع (طول) جذعه (جسمه) [ضخامته] >

< II in Cubit is (the height of) his body [immensity] >

(53) ⁶⁵

< 4 إِنْ أَمْتِ بِيرْتِ نَكَ [تَلَع] ذُو >

< 4 بالاذرع ما بين كتفيه >

< 4 in Cubit between his shoulders >

(54)

(55)

(56) 166, 365, 408, 410, 420, 448, 455

نَجَلَتْ [نَجَحَ] جِيرَ ذُو [غَيْرِ ذُو] 2\1 نندان فُرسُ [فُرتُ]

<نِگاس جِيرَ مِنْ ذُو [غَيْرِ مِنْ] ذُو [و قنا فُردُ ذُو >

(كطول) سهم [نصلُ محراث] [ثلاث اضعاف الذراع] ساقه (الكعبُ للركبة) ، و (كطول) نصف نندان [عمود] رجله

<(كطول) سهم [ثلاث اضعاف الذراع] ساقيه (الكعبُ للركبة) و (كطول) رمح [قصة بردي] رجليه >

An arrow [A plow blade] [A triple Cubit] (length) is his lower leg, half Nindan [half rod] his full leg

<An arrow [A triple Cubit] (length) are his two lower legs, and a spear [reed] (length) his full legs >

(57) 65, 315, 447

6 كوس ببرتُ فُردُ ذُو

6 اذرع مابين افراد رجله (سعة خطوته)

Six Cubits between his legs (his stepextent)

(58) 51, 408

3| كوس عذارتِ ذَا | لَيْتِ ذُو

<نِگاس إحيي ذُو ميس ذَا لَيْتِ ذُو >

3| اذرع (طول) عذارتي لجام [خصاتي] صفحتي عنقه [خديه]

<(كطول) سهم [ثلاث اضعاف الذراع] فطاءي وجه صفحتي عنقه [خديه >

3| Cubits (is the length of) the bridle sides [quiffs (curls)] of his neck sides [cheeks]

<An arrow (length) [A triple Cubit] the face covers [quiffs (curls)] of his neck sides [cheeks] >

ذَانِ ذَا رَأَى [رَيَ] أ صَفَتْ [ضَفَتْ] فَنِي ذُو <

على (منطقة) إرتكاز ذلك (الغطائين)، مصطفٌ [مزدحمٌ] وجهه

On that (area) of the base of that (the two covers), his face is assembled [crowded]

(59) 324, 581

طَارَ [طَرَّ] لَيْتَا ذُو جِيم ...

ملتحيا خديه كيما ...

Bearded are his cheeks, like ...

(60) 107, 272, 442, 612

عُنْقِي > عَقَّتْ [عَبَّتْ] < فَرَّتِ ذُو أُحْتَبَا كيما نجر نِسَابَ

ضفائر > عقص (لقات) < شعر رأسه طالت كما الإلهة نِسَابَةَ (الهة الحبوب)

The tresses <curls > of his hair extended (down) as if (he is) the goddess Nissaba (goddess of grains)

<سَكِنَ [تَكِنَ] فَرَّتِ كِي عَقْنَتْ >

<مثبت [مجمع] [منضد] شعر رأسه كأنما أنشى [أنشى مزينة] >

<His hair is set [arranged] as if (he is) a woman [a stylish woman]>

<يَنْمَبُطُ [يَنْبُطُ] سِنَّ ذُو كَيْمٍ نَفِخَ [نَفِخَ] دَنَحْرَ شَمْسٍ>

<تظهر [تلمع] أسنانه مثل شمس بازغة [مشرقة] >

<His teeth emerging [gleaming] like a rising [shining] sun>

(61) 172, 335, 523

إِنَّ ذِيحَ ذُو جِئَمَكَ [جِئَمَكَ] لَعَلَّ ذُو

في ضخامته مثالي [مكتمل] كبره (كبر حجمه)

In (As for) his largeness, his huge size was perfect (complete)

(62) 119, 305, 501

إِنَّ سَمْتَهُ [سَمْتَهُ] كَيْعَتِهِمْ [كَيْعَتِهِمْ] دُمُقُ [دُمُقُ]

في وصف التحيين (العامة) (باللغة الدارجة)، مفتول ومصقول (مجدول)

In the description of lower (common) ones (in colloquial language), he was entwined and polished (well-built)

(63) 226

إِنَّ سَفْرُ [دُفُورُ] ذَا عُنُوجٍ كَعِ ذُوو يَتَأَلَّكَ {يَتَأَلَّكَ}

في [عند] مقام المناسم والانعام [مذبح القرابين] لعروك، هو يتجول {بكبرياء}

In (when in) Uruk-of-the-cattles-site [alter], he wanders around {with pride}

(64) 479, 482, 608

يُجْدَسِرُ رِيمَ نَسِ شَهَقُو رَيْسُ [رِيّ ذُو]

يتجاسر (يتأمر)، ريم السوق (جشجمش)، شاهق رأسه

He lords (bullies) around, the commanding wild bull (Gilgamesh), (with) his head held high

(65) 260, 539, 585, 593

أَلْ إِيذِي [إِيذِي] {إِيذُو [إِيذُو]} ثَانِيَمَ تَبُو حَشُّ نَكْلُ مَيْسِ ذُو

ما أوتي (ما له) ثانياً (موازيًا)، (دوماً) منتصبته (مهلكة) عصاياها

He has no second (equal), his sticks are (always) erected

(66) 450, 484, 585

إِنَّ فُكُّ {فُكُّ ذُو} {بُكُّ {بُكُّ ذُو} [تَبُو رُهو ذُو

في (عند) الثورة (الهيجان) [ثورته (هيجانه)]، على الأقدام منتصبين رعاياه

In (during) eruption [his eruption], his subjects are up on (their) feet

<إِكْتَفَلَ [إِكْتَفَلَ] دَنَحْرَ بِلْجَمَسِ 50 رَعِيّ>

<[أَوْمِيذَمَ] [أَوْمِيذَمَ] إِيحَمَرُ فُرْسِ {>

<ضَمَّ [حَبَسَ (حَجَزَ)] جِلْجَمَسَ 50 رَعِيَّةً (بدفعة واحدة)>

< { كل يوم ضَمَّ [حَبَسَ (حَجَزَ)] [شابا] } >

<Gilgamesh took in [held (seized)] 50 subjects (at once)>

<{Every day he took in [held (seized)] a young man}>

(67) 178, 310, 660

أُنْدَعَرِي [أُنْدَارِي] > أُنْتَدَعِرُ [أُنْتَدَثِرُ] < غُرْسُ فَنَسِ ذَا عُنُوجٍ كَعِ إِنْ كَوَكِتِ [خَوخِتِ] [قَووَكِتِ]

أرهب (أفزع) شباب عُروك بتسرّع (بدون تمييز أو عدل) [بحمق]

He pushed around (shoved) [terrorized] the young men of Uruk in haste (indiscriminately) [foolishly]

(68) 16, 53, 120

أَنْ أُمَشَّرَ [أُمَدَّرَ] [أُمَسَّرَ] دَنَجِرُ جِشْجِمَشِ دُمُو [دُمُو] أَنْ أَدَّ [عَدَّ] ذُو

ما فَرَّقَ (مَيَّرَ) [تَرَكَ] [حَرَّرَ] جِشْجِمَشِ إِبْنِ مَنْ (عَنْ) [إِلَى] أَبِيهِ

Gilgamesh did not differentiate [leave] [let go] a son from [to] his father

(69) 217, 287, 516, 639

عُرَا وَ مُسَيِّ يَكَادِرُ شَرَسُ [سَرَسُ] [شَرْدُ {شَرْدُ}]

نهارا وليلا يشتد (يزداد) شراسة [سوء] [شرا]

Day and night he was intensifying (pouring) cruelty [wickedness]

(70)

دَنَجِرُ جِشْجِمَشِ ...

جِشْجِمَشِ ...

Gilgamesh ...

(71) 533

ذُوو سَيِّمَ ذَا عُنُوجٍ كَعِ طَفُرٍ [ذُفُورٍ]

هو الراعي المطلق لعُروك مقام المناسم والانعام [مذبح القرابين]

He is the shepherd of Uruk-of-the-cattles-site [alter]

(72) 29

أَنْ أُمَشَّرَ [أُمَدَّرَ] [أُمَسَّرَ] دَنَجِرُ جِشْجِمَشِ ... أَنْ أَمَّ ذَا

ما فَرَّقَ (مَيَّرَ) [تَرَكَ] [حَرَّرَ] جِشْجِمَشِ إِبْنَتِ مَنْ (عَنْ) [إِلَى] أُمِّهَا

Gilgamesh did not differentiate [leave] [let go] a daughter from [to] her mother

(73) 638

<ذُوو رِيْمِ ذِيْنَا أَرْحَاتُمَ>

<هو رِيْمَهَتُّ، هُنَّ بَقَرَاتُهُ (الحلوب)>

He is their wild bull; they are his (milking) cows

(74) 583

تَعَطِّمْتِنْدِنُ؟ إِنْ فَنِي ذِنُ

استغاثتھن امامھن

Their appeal? in front of them

(75) 557, 608

جِسْرُ سَفُو [سَبُو] مَدُو

شقي، اهانتة [تهجمه] ممتدة الى ...

A bully, his insult [his attack] was extended to ...

(76) 178, 276

أَلْ أُمَّسَّرُ [أُمْدَرُ] [أُمَسَّرَ] ^{دنجر} جَشَّجِمَشَّ <بِلَجَمَسَّ> **فُرْسُ تَوْر** [طور] <كَلَّتْ صِهْرَتُ> أَنْ مَوْتِي [معطي] ذَا
ما فَرَّقَ (مَيَّرَ) [حَرَّرَ] جَشَّجِمَشَّ <أبَا الْجَمَسَّ> الْبِنْتَ الْعِذْرَاءَ [الْبِنْتَ الْجَارِيَةَ] <الْعَشِيقَةُ الْمُعْدَمَةُ (الْجَارِيَةَ)> مِنْ (عَنْ) [إِلَى]
أَمْرَاتِهَا (الْمَتْرُوجَةُ) [مَعِيلَتِهَا (مَا كَتَّهَا)]

Gilgamesh did not differentiate [let go] a young virgin [young slave girl] <destitute young lover (slave girl)>
from [to] her (married) woman [provider (owner)]

(77) 147, 193, 356, 457

مَرَاتُ فَرْدٍ خَيْرَتِ عَطَلِ [عَتَلِ] {لُعُ غُرْسُ}

بنت المحارب، زوجة الرجل القوي الشاب

The daughter of the warrior, the wife of the young strong man

(78) 101, 265, 583

تَعَطِّمْتَدِينَ إِسْتَمَّا <إِلْتَمَمِي> [إِسْتَمَمَا] <إِلْتَمَمَعِي> [دنجر 15] <إِسْتَار>
اسْتَعَاثْتَهُنَّ (لِعِظْمَةِ الْآلِهَةِ) رُفَعْتَ إِلَى [سَمَعَتْ] الْإِلَهَةَ إِسْتَار

Their appeal (to the great gods) was raised to [heard by] the goddess [Ishtar]

(79) 139, 551, 669

دنجر مَبِيسَ سَامَمَ عَنْ مَبِيسَ {عَنْ} ذُكْرُ

(و) آلهة السماوات، أرباب {رب} القول {أصحاب} {صاحب} {القرار}

(and) The gods of heavens, the lords {the lord} of saying (the decision makers)

<رَجْمُ مَرَضٍ إِكْتَسَدَا [إِقْتَنَصَدَا] أَنْ عَنِي أَنْ نِيمَ>

<صوت المعاناة وصل الى سماء (الآله) أنيم>

<The voice of the suffering reached (up) to the heaven of (god) Anim >

(80)

..... سَبِيسَ

..... قال [قالت] [قالو] ...:

..... said

(81) 595

تَلْتَبْدِمَا {تَلْتَبْدِمَ} رِيمَ كَادَرِ إِنْ **عَنُوجُ** كَعِ سَفُرُّ [دُفُورُ]

"نما في عرؤك مقام المناسم والانعام [مذبح القرابين] ريم كدر (مشاكل)

"A trouble-making wild bull had grown up (emerged) in Uruk-of-the-cattles-site [alter]

(82) 260, 585

أَلْ إِذِي [إِيتِي] {إِذُو [إِيتُو]} ثَانِيَمَ تَبُو ^{حش} نُكَلُ مَبِيسَ ذُو

ما أوتِي (ما al) ثانياً (موازيًا)، (دوماً) منتصبَةً (مهلكةً) عصاياه

He has no second (equal), his sticks are (always) erected

(83) ^{450, 467}

إِنَّ فُكَيْ [بُكَيْ] سَتَّبُو رُعُو ذُو

فِي (عند) ثورته (هيجانه)، ماشين دون البطئ [سائرين فوق العتق (مسرعين)] رعاياه

In (during) (his) eruption, his subjects are tiptoe-walking [are rush-walking]

<إِكْتَفَلَ [إِكْتَبَلَ] بِلْجَمَس 50 رُعِي>

<[أَوْمِيذَم] [أَوْمِيْتَم] إِجْمَرُ غُرْسُ>

<ضَمَّ [حَبَسَ] (حَجَزَ) [جَلْجَمَش 50 رَعِيَةً (بدفعة واحدة)>

<[فِي كُلِّ يَوْمٍ (يوميًا) ضَمَّ [حَبَسَ] (حَجَزَ) [شَابًا]>

<Gilgamesh took in [held (seized)] 50 subjects (at once)>

<[Everyday he took in [held (seized)] a young man]>

(84) ⁶⁶⁰

أُسْتَدْعَرُ [أُسْتَدْرُرُ] <أَلْتَدْعِرُ [أَلْتَدْرُرُ]> عَطْلَوْتِي ذَا عُنُوجٍ كَعِ إِنَّ كَوَكَيْتِ [خَوخَيْتِ] [قَوَقَيْتِ]

أرهب (أفزع) شباب عُروك بتسرّع (بدون تمييز أو عدل) [بحمق]

He pushed around (shoved) [terrorized] the young men of Uruk in haste (indiscriminately) [foolishly]

(85) ¹

أَلْ أَمَشَّرُ [أَلْمَدَّرُ] [أَلْمَسَّرُ] لِنَجْرٍ جِشْجِمَش دُمُو [دُمُو] أَنْ أَدْ ذُو

ما فرق (ميّز) [ترك] [حرّر] جِشْجِمَش إبْن من (عن) [إلى] أبيه

Gilgamesh did not differentiate [leave] [let go] a son from [to] his father

(86) ^{163, 516, 639}

عُرَا وَ مُسُو {غِي} يَكَادِرُ شَرَسْ {شَرَسْ} {سَرَسْ} [شَرَدُ] [شَرَدُ]

نهارا و ليلا يشتد (يزداد) شراسة [سوء] [شرا]

Day and night he was intensifying (pouring) cruelty [wickedness] [in wickedness]

(87)

ذُوو سَبِيْمَ ذَا عُنُوجٍ كَعِ طَفُرُ [ذُفُور]

هو الراعي المطلق لعروك مقام المناسم والانعام [مذبح القرابين]

He is the shepherd of Uruk-of-the-cattles-site [alter]

(88)

... جِشْجِمَش ...

جِشْجِمَش ...

Gilgamesh ...

(89)

ذُوو رَعُوذِنَمَ ...

هو راعيهم المطلق ...

He is their herding shepherd ...

(90)

جَسْرٌ سَفُو [سَفُو] مَدُو ...

شقي، اهانتة [تهجمه] ممتدة الى ...

A bully, his insult [his attack] was extended to ...

(91)

أَلْ أَمَسَّرَ [أَمَدَّر] [أَمَسَّرَ] دَنَجْرَ جِشْ جِمَشْ فَتْ غُرْسُ تَوْر [طَوْر] [أَنْ مَوَّي] [مَعْطِي] ذَا

ما فرق (ميز) [ترك] [حرر] جِشْ جِمَشْ البنت العذراء [البنت الجارية] من (عن) [الى] امرأتها (المتزوجة) [معيلتها (مالكتها)]
Gilgamesh did not differentiate [leave] [let go] a young virgin [young slave girl] from [to] her (married)
woman [provider (owner)]”

(92) 457

مَرَأْتُ قُرْدٍ خَيْرَتِ عِطَلِ [عِطَلِ]

بنت المحارب، زوجة الرجل القوي الشاب

The daughter of the warrior, the wife of the young strong man

(93) 83, 265

تَعَطِّمْتَدِنَ [سَنَمِي] [سَنَمِي] [سَنَمِي] دَنَجْرَ أُنُومِ

استغاثتهم (لعظمة الآلهة) رفعت الى [سمع] [الأله أنيم]

Their appeal (to the great gods) was raised to [heard by] the god Anim

(94) 85, 338

دَنَجْرَ أُرُورِ إِسُو جَانُو:

جلالته (الإله أنيم) أمر الإلهة أُرُور:

His highness (Anim) ordered the goddess Aruru (goddess of fertility):

(95) 59, 335, 572

أَتِ دَنَجْرَ أُرُورِ تَبْنِي لَع

”انتِ (يا) أُرُورُ خلقت الرجلُ

“You, Aruru, built (created) man

(96) 140, 572, 669

حِينِنِ بِنِي ذِكْرُ دُو

الآنِ بِنِي ذِكْرُهُ (رجله مكافئه) القوي الشجاع

Now, build his (his equivalent) strong daring man

(97) 325, 343, 352, 602

أَنْ أُوْمِ لِبِّ دُو لُوو [لُهو] مَاخِرِ

الى يوم (قادم)، ليكن صلبه معادلا له

For a (future) day, let his core (strength) be equal to him

(98) ^{334, 538, 554}
لَيْسَتْنِمَا عُنُوجٌ كَعْبٌ لَيْسَتْفَسِحْ

ليتحاربنا، ليرتاح عُروك "

Let them fight teeth to teeth, to let Uruk rest "

(99) ^{40, 514}
دِنْجَرُ أُرُورِ أَنْتِ { أَنْتِ } إِنْ سَمِعَ ذَا

الآلهة أُرُورُ، حالا، حين (عند) سَمِعَ ذَلِكَ (أمر الآلهة أنيم)

The goddess Aruru, immediately, in hearing that (when she heard that) (Anim's order)

(100) ^{325, 572, 669}
ذِكْرُ { ذِكْرُ } ذَا دِنْجَرُ أَنْيِمِ { 50 دِنْجَرُ } إِيْتَنِي إِنْ { أَنْ } لِبِّ ذَا

بَنَتِ (ضَمَّتْ) ذِكْرُ (رَجَلُ) الآلهة أنيم (المكافئ) فِي (الى) قلبها (داخلها)

She built (created) { appended } the (requested) man of the god Anim in { to } her heart (inside)

(101) ^{233, 540}
دِنْجَرُ أُرُورِ إِمْتَسَحِي [إِمْتَسَحِي] شُوو مِنْ ذَا [شُوو مِنْ ذَا] { شُوو مِنْ قَبِيْسِ ذَا }

الآلهة أُرُورُ مَسَحَتْ [فَرَكَتْ (الطين من)] طرف يديها [طرفيها] [أطراف يديها]

The goddess Aruru cleaned [rubbed (the mud) off] her hands' extremity [two extremities] { hands extremities }

(102) ^{132, 209, 222, 590}
طِيَطَ { طِيَطَ } إِكْتَرَصَ [إِكْتَرَصَ] إِيْتَادِي [إِيْتَادِي] إِنْ عَدَنَ { طَهَرَ }
إِكْتَرَصَتْ (أَخَذَتْ حَفْنَةً) طِينِ، أَوْصَلَتْهُ (وَضَعْتَهُ) فِي الْبَرِيَّةِ
[إِكْتَرَصَ (الْتَفَنَ)] تَجَمَّعَ [الطين، وَصَلَ (وَضَعَ نَفْسَهُ تَلْقَائِيًا) فِي الْبَرِيَّةِ]

She took a pinch of mud, she made it arrive (she put it) in the wild

[The clay spiraled [gathered], it arrived (instinctively) in the wild]

(103) ^{87, 457}
إِنْ عَدَنَ دِنْجَرُ أَنْكِدُو إِيْتَنِي قَرْدُ

فِي الْبَرِيَّةِ، بَنَتِ (خَلَقَتْ) (أُرُورُ) الْإِلَهِ أَنْكِدُو، مُحَارِبٌ (بَطْلٌ)

In the wild, she built (created) god Enkido, a warrior (hero)

(104) ^{106, 225, 304, 349, 465}
عِيَلِتِ { عِيَلِتِ } قَلْتِ { مَوْتِمْ } كَصِرِ [قَصِرِ] [خَصِرِ] دِنْجَرُ نِينُورَةَ

(من) سِلَالَةِ (ابْنِ) الْهَلَاكِ { الْمَوْتِ }، فَارَسُ [مُعْتَمِدٌ] الْإِلَهِ نِينُورَةَ [آله النَّارِ وَالْحَرْبِ]

(from) The ancestry of (son of) obliteration { death }, trooper [confidante] of god Ninurta (god of fire and war)

(105) ^{509, 541, 674}
ذُورُ [ذُعْرُ] [ذُورُ] { ذُعْرُ } شَعْرَتِ كُلِّ زُمْرِ ذُو [ضَمْرُ ذُو]

إِفْتَرَشَ شَعْرَهُ كُلِّ جِسْمِهِ

[مُدْعَرٌ (مُفْرَعٌ)، شعره (على) كل جسمه]

His hair was matted all (over) his body

[Frightening, his hair (over) all his body]

(106) ^{165, 412, 531, 631}

عُفْسُ [أَيْشُ] [نُفْسُ [نُبْسُ]] فَرَتْ جِيمَ ذِنْتِ > عَقْنَتْ <

إنجازُ (هيئة) [تزيين] [نُفْسُ [خُصْلُ]] [شعر رأسه كأنما أنثى > أنثى مزينة <

His hair style [decoration] {fluff [tufts]} as if (he is) a female <a stylish woman >

(107) ¹

عَتِقَ فَرْتِ ذُو أُخْتَنْبَ كَيْمًا لِنَجْرِ نِسَبَ [نِسَبَ]

ضفائر شعر رأسه طالته كما الاله نِسَبَ (اله الشعير ؟)

The tresses of his (head) hair extended as if (he is) the god Nissaba (of wheat?)

(108) ²⁰⁹

لَا إِدَ [إِهْدَ] عَجَ مَيْسَ [عَقَ مَيْسَ] {دَنْجَرَ مَيْسَ} وَ مَائِمَ [مَيْمَ]

لا يعرف الاعلُون {الالهة} او الارض الخصبة (البلاد)

He does not know the high ones {the gods} or the fertile land (the country)

(109) ^{109, 337}

أُبْسِ [بُسْتِ] لَابِسَ [لَابِتَ] جِيمَ لِنَجْرِ ذَاكُنْ

مرتديا ملابس مثلك (ملابس) الإله ذاقن (اله الماشية)

He is dressed in cloths like (that of) the god Dhakkin (of cattles)

(110) ^{276, 358, 551}

إِتِي مَدَّ مَيْسَ مَ يَأْكَلَنَّ نَمَّ

جاء مع الغزلان، يأكل العُشْبَ

(he came) With the gazelles, eating weed

(111) ^{68, 269, 362}

إِتِي بَوْلِمَ [بُعْلِمَ] مَسْقَى يَتَعَفِرُ

(جاء) مع القطيع، (في) المسقى [وقت السقي]، يتزاحم (يتهالك)

(he came) With the herd (at) the water hole [(at) drinking time], cramming

(112) ^{2, 270, 325, 401}

إِتِي نَمْسِيَّ أَيْسَ يَطْبُ لِبَّ ذُو [لِهَبَ ذُو]

(جاء) مع الحيوانات، (في) المياه، يطيب [يطفي] قلبه [لهيبه]

(he came) With the beasts (at) the waters, soothing his heart [flame]

(113) ^{185, 488}

صَائِدُ حَبِيكَ لُعُ

صياد، رجلُ حبال (فخاخ)

A hunter, a rope trapper man

(114) ^{352, 451, 490}

إِن فَوْتٌ مَسْقِيٍّ ذَا أذُو أُسْتَمَخِرِ ذُو

في (حينما) قرب المسقى الذي له (الأنكىدو)، إختاره (المسقى)

While near the water hole that is for him (Enkido), he (the hunter) chose it (the water hole)

(115) ^{451, 602}

1 نِ أَوْمَ 2 آ وَ ثَلَاثًا إِن فَوْتٌ مَسْقِيٍّ إِذَا أذُو أُسْتَمَخِرِ ذُو كَيْمِنَ

يومٍ واحدٍ، ثانياً، وثالثاً في (حينما) قرب المسقى الذي له (الأنكىدو)، إختاره

One day, second, and third while near the water hole that is for him, he chose it

(116) ^{437, 488, 654}

إِئْمَرٌ ذَوْمَ صَائِدٌ أُسْتَحَرُّ فَنَوِ ذُو

(فجأة) رآه الصياد (رأى الأنكىدو) (فبهت (لصفر) وجهه [فاسخن وجهه (تصبب عرقاً)]

(suddenly) The hunter saw him (Enkido), (and) his face became pale [his face heated (sweated)]

(117) ^{67, 254}

ذُو وَ بَوْلٌ [بُعَلٌ] ذُو بِنْسٌ [بِطْسٌ] ذُو إِئْرَمَا

هو (أنكىدو) وقطيعه بطبيعته الخضراء (مرعاهم) أكل [اقاما]

He (Enkido) and his herd, grazed on [stayed put] in their green nature (prairie)

(118) ^{465, 654, 660}

إِنْدِرُ أُسْحَرُّ [أَشْحَرُّ] إِقْلَمَ [إِقْهَلَمَ]

(الصياد) خاف [سقط من الخوف]، بهت (خمد) [فتح فمه] [فقد عقله (وعيه)]، عجز عن الكلام [ضعف]

He was frightened [He collapsed from fear], he was shocked (frozen) [he opened his mouth] [he lost his mind], he was speechless [he was weak]

(119) ⁴⁸

... | لِبِّ ذُو فَنَوِ ذُو أَرْفُ

قلبه (داخلة) كان |....|، وجهه (مظهره) كان ساكناً من الرعب

His heart (inside) was |....|, his face (look) was calm from horror (fear)

(120) ^{203, 288, 496}

يَبْتِي [يَبْدِي] سَغْبًا لَغْبٍ [لَجْبٍ] إِن كَرَشِ ذُو

يظهر [يتواجد] جوع إعياء وتععب في كرشه

An exhaustion hunger appears [exists] in his gut

(121) ⁶²³

أَنَّ أَلِكُ أَرَهُ رُقْتِ فَنَوِ ذُو مَتَكُ

كمن ترسك (جاء) طريق بعيد [صعب] متك وجهه (مظهره)

His face (appearance) looks like as if for someone who had travelled a difficult (long) road

(122) ^{245, 435, 631}

صَائِدٌ فَا ذُو إِفْشَمَ [إِعْفُشَمَ] [إِعْفُشَمَ] يَقْبِي مُؤَرَّ أَنْ أَبِ ذُو

الصيد أطلق [جمع وأطلق] فمه (لسانه)، صارخا، قال الى ابيه:

The hunter let go [held and let go] his mouth (tongue), shouting, (he) said to his father:

(123) ^{264, 451}

أَبِي إِسْتَنْ [إِسْتَنْ] عَطَلُ ذَا إِلِكْ أَنْ فُوتِ مَسْقِيِي

أبي، (هناك) رجلٌ واحد (معين) (و) الذي ترسك (جاء) الى قرب المسقى

[أبي، تربص (مكث وأنتظر) [توحد] رجل (ما) (و) الذي ترسك (جاء) الى قرب المسقى]

“Father, (there is) one (certain) man who came by the water hole

[Father, a man who came by the water hole had stayed and awaited [had secluded himself]]

(124) ^{82, 138}

إِنْ كُورِ ذَانُ [ضَنْ] [دَنْ] حِمْفِ إِذُو [إِئُو]

في الصَّعَقِ (أرضِ الصِّعَابِ) قويا، أوتي (ال) عزم (تفاني)

In the difficult land, he is mighty, he has vigor (strength)

(125) ³⁰⁴

كَيْمَا كِصْرُ [قِصْرُ] ذَا دِنْجِ أُنَيْمِ ذَانُ [ضَنْ] [دَنْ] حِمْفِ ذُو

مثل فرس الاله أنيم جبروت (قوة) عزمه (تفانيه)

Like a horse of the god Anim is the might of his vigor (strength)

(126) ¹

يَتَأْتَلِكْ إِنْ عَجْ [عَفْ] كُورِي كَو...

يتجول بكبرياء في اعالي [حوالي] الصَّعَقِ (صِعبِ الارض) كَو...

He wanders around with pride in top of [around] the difficult lands ...

(127) ²⁸⁰

كَأَنَّمَا إِيْتِي بُولِمِ [بُعْلِمِ] إِكَلِ [عَو]

كأنما رافق القطيع، أكل [عشب]

As if he joined the herd, ate weed

(128) ^{166, 451, 498}

كَأَنَّمَا جِيرِ مَيْسِ [غَيْرِ مَيْسِ] ذُو إِنْ فُوتِ مَسْقِيِي سَكَنْ

كأنما اقدامه [سيفانه] بقرب المسقى ساكنة (دائمة)

As if his feet [legs] are set (permanent) near the water hole

(129) ^{42, 57, 490}

فَلَهَكَمَا أَلْ أُطْحَا أَنْ ذَا أَدُو

كنت منهزما (خائفا) منه، لم أتقرب اليه

I was afraid of him, I did not come close to him

(130) ^{37, 73, 191, 626}

أُمَّتْكِ بُوْرُ ذَا أُحْرُو [أُخْرُو] أَنْكُو

أُمَّتْكِ (مَلَيْ) الحُفْرَ (فخاخ الارض المستورة) التي سويت [حفرت] انا نفسي

He filled the pits (hidden land traps) that I leveled up [dug out], myself

(131) ^{427, 488, 651, 661}

أَتَسَحُّ نُبَيْيَ ذَا أُنْتِي لُو

اكتسح (اقتلع) احجارى التي أحرفُ بها (مسير القطيع) لها (للحفر)

He swept away (pulled out) the stones that I divert with (the path of the herd), to them (to the pits)

(132) ^{458, 655}

أُسْتَلِي إِنْ قَاتِي بُولُمُ [بُعْلَمُ] نَمَسَا ذَا عَدِن

إنتزع فيما (بين) طرفي يدي القطيع، حيوانات البرية

He snatched from my hands the herd, the animals of the wild

(133) ^{398, 631}

أَلْ يَنْمَدِنْتِنِي أَنْ عَفِشَ [عَفِيسَ] [إِفِشَ] عَدِن

لم يدعني أكتب (واظب) على عمل المقام"

He did not let me go on (doing) the work of the site"

(134) ^{398, 631}

أَبُو ذُو فَاءِ ذُو إِفْشَمَ [إِعْفِشَمَ] [إِقْبِي إِذْكَرَ أَنْ صَائِدُ

أبوه اطلق [جمع وأطلق] فمه (لسانه)، صارخا [صرخ]، قال الى الصياد:

His father let go [held and let go] his mouth (tongue), shouting [shouted] , (he) said to the hunter:

(135) ³⁵⁶

"مَرَّ كور عَنُوجَ كيع دنجر جِشْجِمَشَ

بُنِّي صَقَعَ (ارض، ناحية) عُرُوكِ جِشْجِمَشَ

Son, the land of Uruk-of-Gilgamesh

(136)

حَلُّ عَدِنِ ذُو

..... حوالي مقامه

..... around his seat (residence)

(137)

كِيْمَا كِصْرُ [قِصْرُ] ذَا دِنَجِرُ أُنِيمِ ذَانْتَنَ [ضَنْتَنَ] [دُنْتَنَ] حِمَقَ ذُو

مثلك فرسُ الاله أنيم جبروت (قوة) عزمه (تفانيه)

Like a horse of the god Anim is the might of his vigor (strength)

(138) ^{437, 492, 498}

ضَبَطَ أَرَهُ إِنْ لَبَّ عَنُوجَ كيع سَكُنَ فَنِيكَ

إلتزم الطريق، ثبت وجهتك في (نحو) مركز عُرُوكِ

Take to the road, set your destination in (toward) the center of Uruk

(139)

حِمَقُ لُعُ

عزم (تفاني) رجل

..... vigor (strength) of a man

(140) 153, 254

أَلِكْ مَرِي [مَرَاي] إِيكَ حَرَمَتُو فَسَمَحَتْ [فَسَمَخَتْ] أَرْمَ

تَرْسَلْ (ذهب) (يا) بني، خذ معك حرمته سمحات [شمخات] الفاتنة

Go, son, take with you his harem Samhat [Shamkhat], the beautiful

(141) 82

..... جيم ذَانُ [ضَنْ] [دَنْ]

..... مثل جبروت (قوة)

..... like the might of

(142) 255

حِينِمَ بَعْلُ يَشْنِقُ [يَسْنِقُ] أَنْ مَسْقِي

بينما القطيع يتطلع (يتوجه) الى [يتخم عند] المسقى

While the herd is looking forward to (approach) [is overstuffed at] the water hole

(143) 244, 317

ذِي لَيْسَحُطُ [لَيْسَحُطُ] لُبْسِ ذَامَ لِيْفَتَا [لِيْفَتَا] كُذْبُ ذَا [كُزْبُ] ذَا

هي، لَيْسَقُطُ (اليمالص) ملبسها، لِيَنْبِيْنُ إِغْرَاءَهَا

She should let her cloths drop (slip) to reveal her attractions

(144) 57, 490

يَأْمَرُذِمَ يَطِحَا أَنْ ذَا أذِي

سيرها، سيقترب إليها

He will see her, (he) will come near to her

(145) 237, 250

يَنْكِرُ ذُو بَوْلُ [بَعْلُ] ذُو ذَا إِرْبُو عَجُ [عُقُ] عَدَنُ ذُو

سيتهمله قطيعه الذي رباه فوق [حول] (في كنفه) مقامه "

The herd, which has raised him up within its site, will ignore (abandon) him "

(146) 368

..... أَنْ مَلِكُ ذَا أَبِي ذُو

..... الى توجيهه أبيه،

To the guidance of his father,

(147) 226

..... صَائِدُ إِتَالِكُ

..... الصائد ترسل (ذهب)

The hunter went

(148) ^{487, 498}

إِضْبَطَ أُرَّهُ إِنْ شَأْيَ عُنُوجٍ كَلِمَةً إِسْتَكْنُ [إِتْتَكَنَ] فَنَيْ ذُو
إِلْتَزَمَ الطَّرِيقَ، فِي (نحو) مَرَكزِ عُرُوكَ ثَبَّتَ وَجْهَتَهُ

He took to the road, he set his face (his destination) in (toward) the center of Uruk,

(149)

أَنْ لَجَلَ دَنَجِرَ جِشْجِمَش |إِذْكَرَ|

إلى الملك جِشْجِمَش |قال|:

To the king Gilgamesh |said|:

(150) ⁴⁵¹

”إِسْتَنَّنَ عِطْلُ ذَا إِلِكَّ أَنْ فُوتَ مَسْقِييَ

”تَرَبَّصَ (مَكَثَ وَانْتَظَرَ) [أَخْتَبَى] رَجُلٌ تَرَسَّكَ (جَاءَ) إِلَى قُرْبِ الْمَسْقَى

“A man who came by the water hole, stayed and awaited (sneaked) [hid out]

(151)

إِنْ كُورَ ذَانُ [صَنَّ] [دَنَّ] حِمْفِي إِذْوَ [إِيتَوْ]

فِي الصَّقْعِ (أَرْضُ الصِّعَابِ) قَوِيَاءَ، أَوْتِي (أَلِ) عَزَمَ (تَفَانِي)

In the difficult land, he is mighty, he has vigor (strength)

(152)

كَيْمَا كَصْرُ [قَصْرُ] ذَا دَنَجِرَ أَنِيمِ ذَانُنَّ [صُنُنَّ] [دُنُنَّ] حِمْفَ ذُو

مِثْلَ فَرَسِ الْإِلَهِ أَنِيمِ جَبْرُوتَ (قُوَّة) عَزَمَهُ (تَفَانِي)

Like a horse of the god Anim is the might of his vigor (strength)

(153)

يَبْتَأَلُّكَ إِنْ عَجَّ [عَفَّ] كُورِي

يَتَجَوَّلُ بِكِبْرِيَاءَ فِي أَعَالِي الصَّقْعِ (صِيعَابِ الْأَرْضِ)

He wanders around with pride in top of [around] the difficult lands ...

(154)

كَأَنَّمَا إِيْتِي بَعْلِمِ إِيَأْكَلِ عَوِ |

كَأَنَّمَا مَعَ الْقَطِيعِ إِيَأْكَلِ الْعِشْبِ |

As if |he eats weed| with the herd

(155) ⁴⁵¹

كَأَنَّمَا جِيرَ مَيْسِ [غَيْرَ مَيْسِ] ذُو إِنْ فُوتَ مَسْقِييَ سَكَنَ [تَكُنَّ]

كَأَنَّمَا أَقْدَامُهُ [سِيْقَانَهُ] بِقُرْبِ الْمَسْقَى سَاكِنَةً (دَائِمَةً)

As if his feet are set (permanent) [legs] near the water hole

(156)⁵⁷
فَلَهُكُمْ أَلْ أَطْحَا أَنْ ذَا أَدُو

كنت مهزوم (خائف) منه، لم أتقرب اليه

I was afraid of him, I did not come close to him

(157)³⁷
أُمْتَلِي بُوْرَ ذَا أَحْرُو أَنْكُو

مَلَى الْحَفْرَ (فخاخ الارض المستورة) التي سويتها انا نفسي

He filled the pits (hidden land traps) that I leveled up, myself

(158)
أُنْسَحْ نُبْلِي ذَا أُنِّي لُو

اكتسح (اقتلع) احجاري التي أحرفُ بها (مسير القطيع) لها (للحفر)

He swept away (pulled out) the stones that I divert with (the path of the herd), to them (the pits)

(159)⁴⁹⁰
أُسْتَلِي إِنْ شُوا مِنِّي بَوْلَمَ [بُعْلَمَ] نَمَسَا ذَا عَدِنَ

إنتزع فيما (بين) طرفي يدي القطيع، حيوانات البرية

He snatched from my hands the herd, the animals of the wild

(160)
أَلْ إِنْ مَدَّ نُنِّي أَنْ عَيْتَ {عَيْتَ} عَدِنَ "

لم يجعلني أنال من عمل المقام "

He did not let me gain from the work of the site "

(161)⁶⁶⁹
دَجِرَ جِشْ جِمَشْ أَنْ ذَا ذُوْمَ إِذْ كَرَّ أَنْ صَائِدُ

جِشْ جِمَشْ اليه قال، الى الصياد:

Gilgamesh said to him, to the hunter:

(162)⁴⁸⁸
"أَلْكَ صَائِدِي إِيكَ حَرْمَتُو فَتَ سَمَحَتَ [فَتَ شَمَخَتَ] أُرْمَ

تَرْسَلْ (ذهب) صائدي، خذ معك حرمة سمحات [شمخات] الفاتنة

Go, my hunter, take with you his harem Samhat [Shamkhat], the alluring (seductive)

(163)
حِينَمَ بَوْلَمَ [بُعْلَمَ] يَشْنِقُ [يَسْنِقُ] أَنْ مَسْقِي

بينما القطيع يتطلع (يتوجه) الى [يتخم عند] المسقى

While the herd is looking forward to (approach) [is overstuffing at] the water hole

(164)

ذِي لَيْسُحُطٍ [لَيْسُحُطُ] لَبَّسَ ذَا لَيْفَتَا [لَيْفَتَا] كُذِّبَ [كُزِبَ] ذَا

هي، لَيْسُحُطُ (لِينمِص) ملبسها، لَيْبَتِين إِغْرَاءَهَا

She should let her clothes drop (slip) to reveal her attractions

(165) ^{57, 490}

يَأْمُرْ ذِمَّ يَطْحَا أَنْ ذَا أذِي

سيرها، سيقترِب إليها

He will see her, he will come near to her

(166) ²⁵⁰

يَنْكُرُ ذُو بُوْلٍ [بُعْلٌ] ذُو ذَا إِرْبُو عَجُ [عُقُ] عَدِنِ ذُو

سيبتجاهله قطيعه الذي رباه فوق [حول] (في كنفه) مقامه

The herd, which has raised him up within its site, will ignore (abandon) him”

(167)

إِلْكُ صَائِدِي إِيَّيْ ذُو حَرَمَتِي فَسَمَّحَتْ [فَسَمَّحَتْ] أَرَمَ

تَرَكَ صَائِدَهُ، رَافَقَ (أَخَذَ مَعَهُ) حَرَمَتَهُ سَمَّحَاتِ [سَمَّحَاتِ] الْفَائِتَةِ

Off went his hunter, (he) took with him his harem [Enkido's], the alluring (seductive)

(168) ^{290, 656}

إِضْطَبُوا أَرَهُ أُسْتَدَرُوا [أُسْتَدَرُوا] حَرَانُ {قَسَقَلِ}

إلتزموا (الصائد والحُرمة) الطريق، إبتدعوا الرحلة [اسرعوا سوق قافلتهم]

They took to the road, (they) started the journey [harried their caravan]

(169) ^{3, 14, 220}

إِنْ ثَلَّثَ أَوْمَ إِنْ أَشَا [عَشَا] هَدَنَ [عَطَنَ] [أَدَنَ] إِكْتَلَدُنْ

في اليوم الثالث، في حقل المأوى [المقام] أمسكو (توقفو) [ألغو انفسهم]

In the third day, in the refuge [site] field, they stopped [threw themselves down]

(170) ^{270, 649}

صَائِدٌ وَفَ حَرَمَتْ أَنْ عَشَبَ ذُونِ إِيْتَبِي

الصائد والحُرمة على عشبهِ (الحقل) جلسوا (ترقبوا)

The hunter and the harem, on its grass, sat (awaited)

(171) ^{274, 451}

أ 1 نِ أَوْمَ 2 أ أَوْمَ إِنْ فَوْتِ مَسْقِيِي إِيْتَبِي <إِيْتَبُو >

يوم، يومان، بقرب المسقى جلسوا (ترقبوا)

First day, second day, near the water hole, (they) sat (awaited)

(172) ^{257, 313}

كورد [قورد] بعْلُ مَسْقِي يذَاتِ [يذَعَتْ] [يَسْتِي] [يَسْتَع]

(ثم) تكوّم (تكدّس) القطيع (في) المسقى [وقت السقي]، يتدافع بعنف

(then) The herd piled up (crammed) (at) the water hole [(at) drinking time], jostling

(173) ^{270, 325}

كوردَ [قوردَ] نَمَسِيَّ ^{أَمْسِي} يَطِبُّ {يَطِبُّ} لَبَّ ذُو [لَهَبَ ذُو]

تَكْوَمَت (تَكْدَسَت) الحيوانات (في) المياه، تُطِيب [تُطْفِئُ] قلبها [لَهَبِهَا]

The beasts piled up (crammed) (at) the waters, soothing their hearts [flame]

(174) ^{225, 494}

و ذوو ^{دَلَجُو} أَنْكِيدُو عِيلَتَ ذُو سَادَمَ

وهو ذا أنكيدو سلاته (اصله) الجبل

And there he was, Enkido, his ancestry (origin) is the mountain

(175)

إِتي مَثْد ^{مَسِي} مَ يَأْكَلْ عَو

(جاء) مع الغزلان، يأكل العشب

(he came) With the gazelles, eating weed

(176) ^{257, 269}

إِتي بُولِم [يُعَلِم] مَسَقِي يَبْعِفِر [يَذَات] [يَذَعَت] [يَسْتِي] [يَسْتَع]

(جاء) مع القطيع (في) المسقى [وقت السقي]، يتزاحم [يتدافع بعنف]

(he came) With the herd (at) the water hole [(at) drinking time], cramming {jostling}

(177) ^{271, 325}

إِتي نَمَسِيَّ ^{أَمْسِي} يَطِبُّ {يَطْفِي} لَهَبَ ذُو

(جاء) مع الحيوانات (في) المياه، يطيب {يطفئ} لهيبه [لهيب قلبه]

(he came) With the beasts (at) the waters, soothing {extinguishing} his flame [his heart flame]

(178) ³¹

إِمرُ ذُو مَ سَمَحَت [سَمَحَت] لَعْلَا [لَعْلَا] لُعْ [لَعْلَا] عَمِيكُ

نظرت اليه سمحات [شمحات]، (الى) الرجل التيس [رضيع الكائن الوحشي]

Samhat [Shamkhat] looked at him, the he-goat (savage) man [the infant of the savage creature]

(179) ^{454, 497}

عُرْس سَجَتَا {سَجَتُو} [سَجَسَا {سَجَسُو}] [سَجَتَا {سَجَتُو}] [سَجَتُو] {سَجَتُو} عَدِن

ابن الطبيعة [الهمجية] ذا [القادم من] واجهة (عز) البرية

The son of nature [savagery] of (from) the heart of the wilderness

(180) ^{254, 303}

أُو ذُو مَ سَمَحَت [سَمَحَت] رُمِي كَرَمِيكُ

أنه هو (يا) سمحات [شمحات]، أرخي (أطلقني) فرتني عجزك

“This is he, Samhat [Shamkhat], loosen up (let go) your buttocks

(181) ^{244, 332, 639}

عُرْكُ {أُرْكُ} فَتِيمَ [فَتَحِمَ] كُدْبُكُ لِيلَقِي

إكشفي (بيّني) عُريكَ {جنسك} ليجد (ليري) إغراءاتك

Reveal your nudity {sexuality} so he can find (see) your attractions

(182) 124, 332, 412, 582

إِي تَنْهَتْ لِقِيِي نَفْسُ

إيّاك ان [لا] تفزعني، خذني جسده

Do not show fear, take on his body

(183) 57, 283

يَأْمُرْكُمْ يَطْحَا أَنْ كَأْ أَدِي

سيراك (عندما يراك)، سيقترّب إليك (من اجلك)

He will see you; (he) will come near to you (because of you)

(184) 135, 392, 549, 609

لَيْسِيكَ مُصَّمٍ [مُصَّمٍ] عَجُكَ [عُقُكَ] [عَلِكِ] [حَلِكِ] {لِيُظْلَكَ} [لِيُصَلِّكَ]

اغسلي [أنشري] ثيابك لتظلك (لتغطي) [لتنشف] عليك [حولك]

Wash [Spread (hang)] your clothes, let them shade (cover) [let them dry] over [around] you

(185) 335, 531, 556, 631,

عَفْسِ [عَفْشِ] [حَفْشِ] [إِفْشِ] [إِبْسِ] ذَوْمَ لَعْلَا [لَأْ] سِيرَ ذَنْتِ

أنجزي (هيئي) [أطلقني] [إجمعي] له، (الى) التيس [الرضيع]، خبرة الأنثى

Perform (prepare) [Collect] [Let go] [Spread] for him, (to) the he-goat [infant], the expertise of a woman

(186) 77

دَدُ ذُو {دَدُكَ} يَحْبَبُ {لِيَحْبَبُ} عَجُ [عُقُ] [عَلِ] [حَلِ] {عَدْنِكَ} {عَدْنُ ذُو}

ولعته {ولعك} سيحوم {دعيه يحوم} فوق [حول] مقامك [مقامه]

His passion {your passion} will {let his passion} hover over [around] your {his} site

(187) 213, 250

يَنْكُرُ ذُو بُولَ [بُعَلُ] ذُو ذَا إِرْبُو إِنْ عَدْنُ ذُو

سيتجاهله قطيعه الذي رباه في (كنفه) مقامه"

The herd, which has raised him up in its site, will ignore (abandon) him "

(188) 94, 254

أُرْتَمَ {أُرْتَمُ} سَمَحَاتِ [شَمَخَاتِ] دِهْدَ [دِيدَ] ذَا {دِهْدَا} [دِيدَا] ذُو

إرتمت (اسقطت ارضا) سمحات [شمخات] لباس وركها

Samhat [Shamkhat] threw (dropped) her skirt

(189)

عُر [أُر] ذَا {ذُو} [إِفْتِنِيمَ] [إِفْتَنِيمَ] كُذُبُ ذَا {ذُو} [إِلْقِي]

كشفت (بيّنت) عريها [جنسها]، وجد (رأى) (أنكيدو) اغراءها

She showed her nudity [sexual appeal], he found (saw) her attraction

(190) 582

أَلْ إِنْهَتْ إِيْتَقِي نَفْسُ

ما فرغت، التفت (استقبلت) جسده

She did not show fear, she received his body

(191)⁵⁴⁹

لَيْسَ ذَا { ذِي } أَمَّصَ [أَمَّصَ] عَجَّ [عَقَى] ذَا { ذُو } [إِصْلَكَ] [إِطْلَكَ]

غسلت [نشرت] لباسها، غطى [نَشَفَ] فوقها [حوالها]

She washed [spread] her cloth, it shaded (covered) [dried out] over [around] her

(192)⁵³¹

إِعْفُسَمَ [إِعْفُسَمَ] [إِعْفُسَمَ] [إِعْفُسَمَ] [إِعْفُسَمَ] [إِعْفُسَمَ] [إِعْفُسَمَ] [إِعْفُسَمَ] [إِعْفُسَمَ]

أنجزت (هيئت) [أطلقت] [جمعت] له، (الى) التيس [الرضيع]، خبرة الانثى

She prepared (performed) [collected] [Let go] [spread] for him, (to) the he-goat [infant], the expertise of a woman

(193)

دَدَ ذُو { حَبَّبَ } عَجَّ [عَقَى] عَدِنَ ذَا { ذُو }

ولعه [ولعها] حام فوق [حول] مقامها {مقامه}

His passion [her passion] hovered over [around] her site {his site}

(194)^{162, 585, 638, 639}

6 عُرِي و 7 مُسَاتِي { غِي مَبِيسَ } دَنَجَرُ أَنْكِيدُو تَبِيمَ سَمَحَتَ [شَمَخَتَ] [سَمَحَتَ] [شَمَخَتَ] { إِرْحِي } [إِرْحِي]

لستة ايام وسبعة ليالي (كان) أنكيدو منتصبا، طحن [يطحن] {سمحات} [شمخات]

For six days and seven nights Enkido was erected, he pounded {was pounding} Samhat [Shamkhat]

(195)^{258, 353, 621}

أَلَّتْ إِيْتَبَعُو لَعَلَّ ذَا { لَعَلَا ذَا }

أول ما (حالما) أشبع عطشه (الجنسي)

Right after he quenched his (sexual) thirst

(196)⁴⁹⁸

فَنِي ذُو { إِيْتَبَعُو } أَنْ { إِنْ } عَدِنَ بَعَلَّ ذُو

وجهه (نظره) تركز على مقام قطيعه

His face (eye) was set at the site of his herd

(197)²⁴⁹

إِمْرَ ذُو { دَنَجَرُ } أَنْكِيدُو إِرْفُصَ [إِرْفُصَ] { إِرْبَدَ } [إِرْبَدَ] { مَثَدَا } مَبِيسَ

(بعدهما) رأت أنكيدو، رامت (تركت) [خففت قوائمهها (جرت مسرعنا)] [الغزلان

(after) They saw Enkido, the gazelles roamed (left) [lightened their legs (sped away)]

(198)^{275, 561}

بُوَلَّ [بَعَلَّ] عَدِنَ إِيْتَسِي إِنْ زُو { سُو } { زُمَرُ } ذُو { ضُمَرُ } ذُو

أسِي [إستخفت] قطع المقام {لهيئته} { (لمنظر) جسمه}

The herd of the site was upset (hurt) at [belittled] his appearance {his body (look)}

(199) ^{235, 436, 619}

أَلْتَّخِي [أَلْطَّخِي] ^{لنحج} أنكيدو علكَ (علك) فَعَرَّ ذُو

دَنَسَ أنكيدو طَهَرَ (نقاء) قوامه (صَلْبَه)

Enkido had defiled the purity of his figure

(200) ^{66, 149}

إِتْرَزَ [إِتَعَزَزَ] بِرُكَا {بِرُكْبَا} ذُو ذَا إِلِكَّ {إِلِكَّ} بَعْلُ ذُو

تصلبتا رجلاه [ركبته] اللتان (طالما) ترسلتا (تقدمتا) قطيعه

His legs [knees], which (often) led his herd, stiffened

(201) ^{323, 625}

أُمَّتَطَو ^{لنحج} أنكيدو أَل كِيي ذَا فَنِي لَسَنَ ذُو

ابتعد (تنحى) أنكيدو، ليس منك ما مضى لَسَنَه (قفزه)

Enkido was far behind, his jumping was not as before

(202) ^{184, 475}

و ذُوو إِذِي [إِإِي] | طِعِم [طِيم] | رِبَاضُ [رِبَاسٌ] [رِبَادٌ] حَسِبَسَ

و (ليس منك ما مضى) ما له هو من [معرفة] الحس الواسع [العميق] [بالمحيط]

And (not as before) the knowledge he has of broad [deep] sense (of surrounding)

(203) ^{274, 390, 503}

إِتُّورَمَ إِتَّئِبَ إِنْ سَفَلَ [تَفَلَ] حَرَمَتِي

عاد [تفرد]، جلس (استقر) فِي سَفَلِ (تحت أمر) جاريته

He returned [became alone], sat under the order of his harem

(204) ²³⁶

ف حَرَمَتُم يَنْطَلَا فَنِي ذَا {فَنِي ذُو}

جاريته (كانت) ترى من بعيد [تتمعن] وجهه

[ل] جاريته، (كان) يتمعن وجهها

The harem (was) watching from far [(was) staring at] his face

[(of) His harem, he (was) watching from far [(was) staring at] her face]

(205) ^{161, 245, 514}

و ذَا ف حَرَمَتِي يَقْبُو يَسْمَعُ حَيْسَتٌ مِنْ ذُو [حَسَتْ مِنْ ذُو]

وصاحب الحرمه (الصائد) (كان) يصرخ (انه) يسمع (صوت) وطئيه (وطئ خطواته)

[و(الكلام) الذي تصرخ حرمته تسمع أذنيه]

And that of the harem (the hunter) (was) shouting he is hearing the (sound of the) impact of his two steps

[And what his harem (was) shouting, his two ears (were) hearing]

(206) ³⁸¹

ف حَرَمَتُ أَنْ ذَا ذُوْمَ مَوْرَ أَنْ ^{لنحج} أنكيدو

الحرمة قالت اليه بنبرة عالية، الى أنكيدو:

The harem said to him with a loud voice, to Enkido:

(207) 119, 203, 299

دَمَقْنَا دَنحَرًا أَنْكِيدُو كَيْمَ { كَيْبِي } دَنجَر تَبْدِي [تَبْدِي]

"مفتول ومصقول (مجدولك) انت، (يا) أنكيدو، مثل إله تظهر (تبدو)

"You are entwined and polished (well-built), Enkido, like a god you appear

(208) 249, 354

أَمَنْ إِيَّيْ نَمَسِي تَرَفُضُ [تَرَبُّدُ] عَدِنُ؟

من اجلك ماذا (لماذا) مع الحيوانات تروم [تجري مسرعا] في البرية؟

For what (Why) do you roam [speed away] in wild with the animals?

(209) 325, 390

أَلِكْ لِأَتْرِكْ { لِأَتْرِكْ } أَنْ لِبَّ { شَائِي } عُنُوجُ كَعَّ سَفْرُ { سَفْرُ } { دُفُورُ { دُفُورُ } }

تَرْسَلْ (تعال) لأعود بك في قلب (مركز) عروك مقام المناسم والانعام [مذبح القرابين]

Come, I will return with you in the center of Uruk-of-the-cattles-site [alter]

(210) 101, 124

أَنْ حِي [إِي] عِلْمُ { حِينَ قُدُسُ } مَسَبُ { مَسَبُ } دَنحَرًا أْنِيمُ وَ دَنجَرًا إِسْتَارُ { دَنجَرًا 15 }

الى معبد الاعلون (الالهة) [اللقاء] {المعبد المقدس}، مسكن الاله أنيم والإلهة إستار

To the temple of the high ones (the gods) [purity] {the holy temple}, home of god Anim and goddess Ishtar

(211) 53, 172

أَشْرَ [أَشْرَ] [أَشْرَ] دَنجَرًا جِشْ جِمَشْ جِئَمَكُ [جِئَمَكُ] حِمْقِي { حِمْقَمُ }

حيث (فيها) جِشْ جِمَشْ مَكَمَلُ العزم (التفاني)

Where Gilgamesh is perfect in vigor (strength)

(212) 608

وَكِي [جِيم] أَمْ يُجَدَسَرُ { يُجَدَسَرُ } عَجْ [عَقْ] غَرَسُ مَيْسُ

ومثلك (كيما) ظبي وحش يتجاسر (يتأمر) فوق [حوالي] ابناء البلاد "

And like a wild bull lords (bullies) over [around] the people "

(213) 267, 350, 578

يَتَمَّا دُمُ { تَأَقْ ذَوْمُ } مَجِرُ قَبَا ذَا { قَبَاءُ }

عقل (منطق) كلامها المنفعل (صراخها) كان يتمه (يقنعه) {نبيهه (شوقه)}

The logic of her passionate cry [talk] was convincing him {made him alert (eager)}

(214) 325, 375, 389

مُدُّو [مَهْدُو] لِهَبَ [لِبَّ] ذُو يَسَعَا إِبْرَ

قلبه كان يهديه (تلقائيا) ليسعى (الى) رفيق

His heart was guiding him (instinctively) to seek a comrade

(215)

دنجو أنكيدو أن ذا ذوم مؤر مؤر { مؤر } أن حرمت

أنكيدو اليها قال بنبرة عالية، الى جاريته:

Enkido said to her with a loud voice, to his harem:

(216) ^{155, 200}

ألكي سمحت [شمخت] قيرني { قيرني } إياذي

ترسلي (تعالني)، يا سمحات [شمحات]، ضميني (خذييني) [صاحبيني]

“Come, Samhat [Shamkhat], join (take) me [accompany me]

(217) ¹²⁴

أن حيي [حي] علم قدس مسب دنجو أنيم دنجو إستار

الى معبد الاعلون (الالهة) [النقاء] المقدس، مسكن الاله أنيم (و) الالهة إستار

To the holy temple of the high ones (the gods) [of purity], home of god Anim (and) goddess Ishtar

(218) ¹⁷²

أشر [أتر] [أسر] دنجو جيشميش جتمك [جتمك] حمقي (حمقم)

حيث (فيها) جيشميش مكتمك العزم (التفاني)

Where Gilgamesh is perfect in vigor (strength)

(219)

وكي أم يجدسر { يجدسر } عج [عق] غرس ميس

ومثك (كيما) ظبي وحش يتجاسر (يتأمر) فوق [حوالي] ابناء البلاد

And like a wild bull lords (bullies) over [around] the people

(220) ¹⁶⁶

أنكو لأجر ذوم دان [ضن] [دن] [حمقيا]

انا نفسي سأتحدها، قويا [عزمي (تفانيي)]

I, myself, will challenge him, mighty is |my vigor (strength)|

(221) ⁶³⁸

الألتره | إن شاي عنوج كع أنكومي دان [ضن] [دن]

[سأستقر] في مركز عروك، انا نفسي (سأكون) له الجبروت (القوة)

|I shall settle| in the center of Uruk; I, myself, will be the might for it

(222) ^{237, 501}

..... | شماتو [سماتو] أنكر

|.....| سأغير الوضع (الوجهة؛ المصير)

|.....| I will change the situation (direction; destiny)

(223)

ذا إن عدن إلد دان [ضن] [دن] حمقي إذو [إتو]

هذا الذي في البرية ولد (يكون) قويا، أوتي (له) عزم (تفانيي)

He who was born in the wild is mighty, he has vigor (strength)”

(224)

أذوو | ليأمر فنيك

"هو | سيري وجهك"

|He| shall see your face

(225) ^{37, 203}

..... يئو [بيذو] أنكو لو إدي [إهدي]

..... يظهر ، أنا نفسي هديت (دللت) له (بدون علمه) [أنا نفسي عرفت له]

..... appears, I myself guided to (steered) him (without his knowledge) [I, myself, knew of him]

(226)

ألك دنجر أنكيدو أن عنوج كع طفر [دفور]

ترسك (تعال)، يا أنكيدو، الى عروك مقام المناسم والانعام [مذبح القرابين]

Go [come], Enkido, to Uruk-of-the-cattles-site [alter]

(227) ^{591, 665}

أشر [أتر] [أسر] فرس ميس أزهو طوقه حيل ميس

حيث (فيها) زهو (تحلى) [تفاخر] الشباب باطواق الحبال

Where the young men prided themselves with waistbands

(228) ^{261, 498, 602, 604}

أوميذم [أوميتم] عود ... سكن [تكن] [إزن] [إسن]

كل يوم عيد ... أقيم إحتفال [تجمع إحتفالي]

Every day of holiday ... a festival [a festival gathering] is held

(229) ^{135, 641}

أشر [أتر] [أسر] أرتصنو علوو

حيث (فيه) إحتفو بطبولهم

Where they celebrated with their drums

(230) ^{562, 572}

و فرماتي شوسم بنتو

والحريم بهيات الاجساد

And the harems, gorgeous are their [in their] figures

(231) ^{192, 483, 626, 675}

حيلي [حلي] زونا ملا رشات [رشاتم] {ريسات [ريساتم]}

طيبات (متطيبات) ببضاوات (نقيات) [حلوات (جذبات)]، متبرجات (متزينات)، مليئات رقة وتودد [تبخر]

Sweet (smelling) and white (pure) [Sweet (attractive)], primped, full with charm [vanity]

(232) ^{347, 387, 472, 650}

إن مأل [مائل] [معل] [مسي] [مسي] [أشصو ربوتم] [ربوت]

في الأسرة، مساء، نهض [تهيج] المسنين

In beds, at night, the elderly got up [aroused]

(233)

دنجر أنكيدو ذالا لا إِدُو [إهدُو] بِلَاطٍ {بِلَاطٍ}

(يا) أنكيدو الذي ما عرف (اهتدى الى) حياة التحضر (الرخاء والاستقرار) (بعد)

O Enkido, who had not known (yet) the civilized (settled) life

(234) 186, 284

لَأَكْلِمِيكَ [لَأَكْلِمِيكَ] دنجر جِشْجِمَشْ هَدَأَ {هَدَوَوُ} [حَدَأَ {حَدَوَوُ}] [لَعَّ {عَمِيكَ}]

لأجعلك ترى جِشْجِمَشْ، الرجل المنعم (نعم الرجل)

I shall make you see Gilgamesh, a man at ease (the best-of-man)

(235) 235, 236

أَمْرٌ ذَا أَدُو أُطَلُّ فَنِي ذُو

أنظر له، تمعن وجهه

Look at him, stare at (examine) his face

(236) 63

عِطَلْتُ بَنِي بَلَّتْ إِيذِي [إِيذِي]

مليء بالرجولة، له وقار (كبرياء)

He is built with manhood, he has dignity

(237) 317, 675

زُونَ كَذَبَ كُلُّ زُمْرِ ذُو [ضُمْرِ ذُو]

زينة إغراءه (في) كل (تفاصيلك) جسمه

The adornment of his attraction is all over his body

(238) 82

ذَانِ [ضَنْ] [دَنْ] حِمَقَ عَجَلَكِ عِلِكِ [حِلِكِ] {عَقَكِ} إِيذُو [إِيذُو] {إِيذِي [إِيذِي]}

أوتى (له) قوة العزم (التفاني) فوقك (حولك)

He has the might of vigor (strength) over [around] you

(239) 163, 549

لا طَلِكُ [ضَلِكُ] ذَا عُرَا وَ عِي {مَسَا وَ عُرَا}

لا يمكن بلوغ هذا [لا غائب هذا] ، نهارا وليلا {ليلا ونهارا}

He is unapproachable [He is not absent], day and night {night and day}

(240) 237, 515

دنجر أنكيدو نَكَرَ شَرْتَسُو [شَرْتَسُو] {شَرْتَكِ}

(يا) أنكيدو اترك (أبعد عنك) شَرِّ {شَرِّ}

Enkido, leave (stay away from) his harm {your harm (to you)}

(241)

دنجر جِشْجِمَشْ أَصُو إِرَامَ ذَوْمَ

جِشْجِمَش (هذا)، إله الشمس (إله الضوء) داعبه (رعاه)

(this) Gilgamesh, the god Shamash (god of light) caressed (embraced) him

(242) ^{86, 88, 475, 664}

دنجر أنوم دنجر إنليلك و دنجر حيا [ايا] أربضو [أربسو] [أربذو] وزن ذو [أرن ذو] [الاله أنيم، الاله إنليلك (الشیطان: إله الجن والعواصف) والاله حيا (أدم: إله المطر والخصب) وسعو [عمقو] [شحو] علمه [حدسه] [حصافته]

The god Anim, the god Enlil (Satan: god of ghosts and storms), and the god Ea (Adam: god of rain and fertility) expanded [deepened] [sharpened] his knowledge [sense] [wisdom]

(243) ^{226, 318, 494, 621}

لَم تَأَلِكَا أَلْت سَادِمَ

[حتى] قبل (ما) تترسك (تترك) أول جبل [جبل المنشأ]

(Even) before you come (down) from (left) the first mountain [the mountain of origin]

(244) ⁵⁵²

دنجر جِشْجِمَش إِنْ شَأِي عَنُوجْ كعب ينظلا شوناتك

جِشْجِمَش فِي مَرْكَزْ عُرُوكْ كَانَ يَبْصُرْ (من بعيد) حلمك

Gilgamesh, in the center of Uruk, was seeing (from far) your dream

(245) ^{69, 381, 552}

إِنْبِيمَ [إنبغم] دنجر جِشْجِمَش شُونْتِ {شونتو} بْرُزْ مَوْزْ {مؤز} أَنْ أَمَ ذُو

نهض جِشْجِمَش يفسر (يسرد) الحلم [حلمه]، قال بنبرة عالية الى امه:

[إبتغي جِشْجِمَش (ان) يفسر (يفهم) الحلم [حلمه]، قال بنبرة عالية الى امه:]

Gilgamesh rose up to reveal the dream [his dream], he said with a loud voice to his mother:

[Gilgamesh sought to explain the dream [his dream], he said with a loud voice to his mother:]

(246) ^{236, 360}

أُمِّي مَشْجِ [مأشج] أَطَلْ {أطك} مُسَيْتِي

أمي، رأيت (من بعيد) ضوء إيلي ساطع عالي (بعيد)، عند مسائي

‘Mother, I saw (from far) a high (distant) bright night light, at my evening

(247) ^{38, 203, 378}

إِبْتُونِمَ [إبتونم] مَلْ {مك} عَنِي

ظهرت {ظهر} [تواجدت {تواجد}] [لي كواكب {كواكب} السموات

The stars {a star} of heavens appeared [I had] before me

(248) ^{132, 232, 304}

جِيمَ كَصْرُ [قصر] ذَا دنجر أنيم إمتقونا [إمتقنا] [إمتقوتو] [إمتقوتو] {عج} [عق] {عدي}

مك فرس الإله أنيم وقع (هبط) فوق [حول] مقامي

Like a horse of god Anim fell (landed) over [around] my site

(249) ^{55, 82}

أَعَسَيْ ذَوْمَ [أَهَشَّيْ ذَوْمَ] ذَانُ [ضَنَّ] [دَنَ] عَلَيَّ [حَلِيَّ]

طَفْتُ بِهِ [إِنطَلِقْتُ بِهِ] [طُرْتُ بِهِ؟]، (كان) قويا (مهيمنا) عليّ [حوالي]

I roamed him [unleashed him] [flew him?], (he was) mighty (overwhelming) over [around] me

(250) ^{335, 432, 618}

أَتَبَّلَكَ ذَوْمَ أَلْ إَلْعِيَا [إِلْيَا] نَسُّ [نُوسُ]

تَلَبَّغْتَهُ (تَعَجَّلْتَهُ وَخَلَطْتَ عَلَيْهِ السُّوقَ وَالطَّرِيقَ)، مَا خَفْتُ [مَا أَبْطَأْتُ] سُرْعَتَهُ

I rushed him around, I did not fear [I did not slow down] his speed

(251) ^{149, 349}

عُرُوكَ الْأَرْضِ [الْخَصْبَةَ] كَانَ يَتَصَلَّبُ [يَقِفُ سَاكِنَةً] حَوْلَهُ

Uruk-of-the-[fertile] land was hardening [was standing still] around him

(252) ^{349, 377, 449}

مَأْتُ [مَأْتُ] فَهَرَّتْ [فُحِرَتْ] إِنْ مَحَّ [مَحَّ] ذُو

الارض [الارض الخصبة] كانت مجتمعةً [متشرفةً] في محيطه [بنقائه]

The [fertile] land was gathered [was honored] around him [in his purity]

(253) ²⁶⁹

يَتَعَفَّرُ أَمَانُ عَجُّ [عُقُّ] عَدِنِ ذُو

كان القوم يتزاحم [يتهالكُ] فوق [حول] مقامه

The people were cramming over [around] his site

(254) ^{276, 352, 613}

عُرْسٌ مَيْسٌ يُكْتَمَرُو [يُعْتَمَرُو] عَجُّ ذُو [عُقُّ] ذُو

الشباب تحشدو [تجمعو] فوقه [حواله]

The young people were crowding over [around] his site

(255) ^{166, 335, 517, 628}

كِي سَهْرٍ لَعِي يَنْشَقُو جِيرِ مَيْسِ ذُو [غَيْرِ مَيْسِ] ذُو

مثل أطفال رُضِعَ خَائِفِينَ كَانُوا يَسْتَنْشِقُونَ (يَشْمُونَ) أَقْدَامَهُ [سَبِقَانَهُ]

Like scared babies, they were sniffing his feet [lower legs]

(256) ^{21, 54}

أَرَأَمَ ذَوْمَ جِيمَ أَسَاتِ عَجُّ ذُو [عُقُّ] ذُو [أَحْبَبْتُ]

أَرَأَمْتُمْ (دَاعَبْتَهُ) مِثْلَ إِمْرَأَةٍ، أَحْبَبْتُ (أُقْبَلْتُ) فَوْقَهُ [حواله]

I caressed (embraced) him like a woman, kissing (all) over [around] him

(257) ^{55, 209}

أَعَسَسَ ذَوْمَ [أَهَشَّسَ ذَوْمَ] أَتَأْذِي ذُو إِنْ سَفَّلَكَ [تَفَّلَكَ]

أَطْفَتُهُ [أَطْلَقْتَهُ]، أَوْصَلْتَهُ (وَضَعْتَهُ) (تَلْقَائِيًا) فِي سَفْلِكَ (تَحْتَ أَمْرَتِكَ)

I roamed him [unleashed him], I made him arrive (put him) under your command

(258) 59, 352

وَأَتِ تَلْمَخْرُ ذُو إِتِي

وانت إخترتيه إليّ

And you chose him for me'

(259) 120, 137, 139, 209, 284, 375, 381

أمي ^{لنجر} جِشْجِمَشْ عِمَقْتْ [إِنْقَهَتْ] مَدَّتْ {مُدَاتُو} {مُهَدَّتْ {مُهَدَاتُو} } كَلَمَ {كَلَا} {كَلَامَ {كَلَا} } [إِدَ [إِهْدَ] مُؤْرَ أَنْ عَنَّا ذَا {دُمُو ذُو} {أَمِي جِشْجِمَشْ فَكْرَتْ عَمِيقًا {فَهَمَتْ}، عالمة [مفسرة] كل شيء [رؤيا الغيب] عَرَفَتْ، قالت بنبرة عالية الى سيدها {ابنها}

The mother of Gilgamesh thought deeply [understood], the interpreter of everything [the vision (of the unseen)] knew, she said with a loud voice to her master {her son}

(260)

ريممة ^{لنجر} نِسْنُ عِمَقْتْ [إِنْقَهَتْ] مَدَّتْ {مُدَاتُو} {مُهَدَّتْ {مُهَدَاتُو} } كَلَمَ {كَلَا} {كَلَامَ {كَلَا} } [إِدَ [إِهْدَ] مُؤْرَ أَنْ ^{لنجر} جِشْجِمَشْ رِيْمَةَ نِسْنُونِ فَكْرَتْ عَمِيقًا {فَهَمَتْ}، عالمة [مفسرة] كل شيء [رؤيا الغيب] عَرَفَتْ، قالت بنبرة عالية الى جِشْجِمَشْ:

Rimat Ninsun thought deeply [understood], the interpreter of everything [the vision (of the unseen)] knew, she said with a loud voice to Gilgamesh:

(261) 38, 203

إِبْتُونِكَ [إِبْدُونِكَ] مَلْ ^{فيس} مَلْ {مَلْ} أَنِي {عَنِي}

ظهرت {ظهر} {تواجدت} {تواجد} [لك كواكب {كوكب} السموات

'The stars {a star} of heavens appeared [you had] before you

(262) 232, 262

كِيمَ كَصْرُ [قَصْرُ] ذَا ^{لنجر} أَيْمِ إِمْتَفَقَتُو [إِمْتَفَعَتُو] {سَبْمَشْ {سَبْ} فَيْس} {عَجْ [عَقْ]} عَدْنَكَ

مثل فرس الاله أيم إرتمى [وقع] [نَزُو] {وقع بجميع اطرافه} [نَزُو] {رفع جميع اطرافه} [فوق] [حول] مقامك

Like a horse of god Anim fell (landed) {was raising all hands (as if to copulate)} over [around] your site

(263)

تَعَسِيْ ذَوْمَ [تَهَشِيْ ذَوْمَ] ذَانُ [ضَنْ] [دَنْ] حَلِكْ {عَجْكَ} [عَقْكَ]

طُفَّتْ بِهِ [طُرَّتْ بِهِ] [؟] [إِنطَلَقَتْ بِهِ]، (كان) قويا (مهيمنا) فوقك [حولك]

You roamed him [unleashed him] [flew him?], he was mighty (overwhelming) around [over] you

(264)

تَلْبَلِكْتِ ذَوْمَ أَلْ تَلْعِيَا [تَلْبِيَا] {تَلْعِيَعْنَ [تَلْعِيَانُ] [تَلْبِيَعْنَ تَلْبِيَانُ]} نُسُّ [نُوسُ]

تَلْبَكْتَه {تَلْعَيْتَه} وخلطت عليه السوق والطريق، ما خفت [ما أبطأت] سرعته

You rushed him around, you did not fear [you did not slow down] his speed

(265) 209

تَعَسَسْ ذَوْمَ [تَهَشَسْ ذَوْمَ] تَأْدِي ذُو إِنْ سَفْلِي [تَفْلِي]

أَطْفَتْهُ [أَطْلَقَتْهُ] [طُرَّتْ بِهِ]، أوصلته (وضعتُه) في سفلي (تحت أمرتي)

You roamed him [unleashed him] around, you made him arrive (you put him) under my command

(266)

وَأَنْكُو أَلْتَمَخِرَ ذُو { أَلْتَمَخِرَ ذُو } إِيْتِكَ

و انا نفسي اختارته { سأختاره } لك

And I, myself, chose { shall choose } him for you

(267) ⁸⁰

تَرَامُ ذَوْمَ جِيمِ دَمَ تَحَبُّبِ عَجْ ذُو { عَقْ ذُو }

ستداعبه مثل امرأة، ستحبب (تقبل) فوقه (حواله)

You will caress (embrace) him like a woman, you will kiss (all) over [around] him

(268) ^{82, 205, 226, 386, 576}

يَأَلْكُومَ ذَانُ [ضَنْ] [دَنْ] تَفُوَ مُشْرَبُ [مُشْدَبُ] إِبْر

سيترسلك { سيأتي لك }، قوة تفوي [تجيب (عند الصعاب)]، منقذ للرفيق [لرفيقه]

He will come to you, a might to be loyal [to answer (when needed)], a savor of a [his] comrade

(269)

إِن كُورَ ذَانُ [ضَنْ] [دَنْ] حِمْفِي إِذُو [إِيْتُو] { إِيْذِي [إِيْتِي] }

في الصَّعَق (أرض الصعاب) قويا، أوتي (له) عزم (تفانيه)

In the difficult land, he is mighty, he has vigor (strength)

(270)

كَيْمًا كَصْرٍ [قِصْرٌ] ذَا دَنْجَرٍ أَيْمِ ذَانُ [ضَنْ] [دَنْ] [دَانُ] [ضَنْ] [دَنْ] { حِمْفَا ذُو }

مثل فرس الاله أيم جبروت (قوة) عزمه (تفانيه)

Like a horse of the god Anim is the might of his vigor (strength)

(271) ⁸⁰

تَرَامُ ذَوْمَ جِيمِ دَمَ تَحَبُّبِ عَجْ ذُو { عَقْ ذُو }

ستداعبه مثل امرأة، ستحبب (تقبل) فوقه (حواله)

You will caress (embrace) him like a woman, you will kiss (all) over [around] him

(272) ^{82, 283, 386}

ذُوو ذَانُ [ضَنْ] [دَنْ] يَشْتَرَبُكَ [يَشْتَرَبُكَ] كَا إِذَا [يَشْرَبُ] [يَشْدَبُ] كَا إِذُو

هو (هذا) الجبروت [القوة]، سيدافع عنك مرارا لذاك { سيدافع لك }

He, the might, will protect you often for that (for loving him) { will protect for you }

(273) ⁵⁵⁸

ثَانِتُمْ إِتَامْرَ شُونْتَوَ

{ إِتَانِتُمْ إِتَامْرَ | شُفْرَتَ شُونْتَكَ }

ثانياً رأى حلمه (حلم الفرس)

{ إِتَانِيّاً رَأَى | نَفِيْسُ (فَرَسٌ نَفِيْسٌ شَدِيدُ الْحُمْرَةِ) حَلْمَكَ }

For a second time he saw his dream (the horse dream)

{ [For a second time he saw] the precious one (an ultra-red precious horse) of your dream }

(274) ^{101, 212}

إْتَبَيْمَ [إْتَبَيْمَ] يَتَّارِبُ أَنْ إِبْج [حج] دنجح إستار أم ذو

نهض يطلب (المساعدة) الى مقدمة (أمم) الإلهة، أمه

[إبتغى يطلب (المساعدة) الى مقدمة (أمم) الإلهة، أمه]

He rose up, seeking (help) to the front of (before) the goddess, his mother

[He proceeded to seek (help) to the front of (before) the goddess, his mother]

(275)

دنجح جشجمش أن دا ذم مؤر أن أم ذو

جشجمش قال اليها بنبرة عالية، الى امه:

Gilgamesh said to her with a loud voice, to his mother:

(276) ^{242, 568}

إْفَنَ أُمَاهُ أُنْأَمَّرَ ثَانَيْتَ {ثَانَيْتُمْ} شَتَّ {شَعْتَتْ} [مشج [مأشج]]

مرة اخرى يا أماه رأيت شعاع ضوء بعيد { ضوء ليلي ساطع عالي (بعيد) } ثانيا

'Again, O mother, I saw a second far light ray {high (distant) bright night light}

(277) ⁵²⁶

إِنْ سَيْلَ ذَا عُنُوجَ كَع رَيْئِمُ

في سوق رابية عروك

In the market of Uruk-of-the-hill

(278) ^{398, 449, 539}

حَصِيْنُ نَدِيْمَ عَجُ ذُو {عَقُ} ذُو {فَهْرُ} {فَهْرُ} {فَحْرُ} {فَحْرُ}

فرس (كان) ملقى (مرتيميا)، فوقه [حواله] تجمع [تفاخر]

A horse was lying down, there was a gathering [boasting] over [around] him

(279) ¹⁷⁵

عُنُوجَ كَع مَائِمُ [مَائِمُ] يَأْرَزُ [يَعْرَزُ] {جَبْرُ} عَجُ ذُو {عَقُ} ذُو

عروك الأرض [الخصبة] كان يتصلب [كان يقف ساكنا] {كان جامدا} حوله

Uruk-of-the-[fertile] land was hardening [was standing still] {was frozen} around him

(280)

مَأْتُ [مَأْتُ] فَهْرَتُ [فُحْرَتُ] إِنْ مَحُّ ذُو [مَحُّ ذُو] [إِنْ عَجُ ذُو] {عَقُ} ذُو

الأرض [الأرض الخصبة] كانت مجتمعة [متشرفة] في محيطه [بنقاته] {في محيطه [يعلوه]}

The [fertile] land was gathered [honored] around him [in his purity] {in his surrounding [in his highness]}

(281)

يَتِعْفِرُ أَمَانُ عَجُ {عَقُ} عَدِنُ ذُو

القوم كان يتزاحم [يتهالك] فوق [حول] مقامه [مقامه]

The people were cramming over [around] his site [over [around] him]

(282)

فُرسٌ فَبَسٌ يَكْتَمَرُو [يَعْتَمَرُو] عَجُ ذُو [عُقُ ذُو]

الشباب كانوا يتحشدون [يتجمعون] فوقه [حواله]

The young people were crowding over [around] him

(283) ^{55, 209}

أَعَسَسَ ذَوْمَ [أَهَشَشَ ذَوْمَ] أَتَدِي ذُو [أَتَدِي] إِنْ سَفَلِكِ [تَفَلِكِ] {سَفَلِكُ [تَفَلِكُ]}

طَفْتُ [انطلقت] به، أَوْصَلْتَهُ (وضعته) {موصلا (واضعا) اياه} فِي سَفَلِكِ (تحت امرتك)

I roamed with him, I made him arrive (put him) {making him arrive (putting him)} under your command

(284)

أَرَأَمُ ذَوْمَ كَيِ أَسَاتِ {دَمَ} عَجُ ذُو [عُقُ ذُو] أَحْبَبُ

داعبته مثل امرأة، أُحِبُّ (أُفَبُّ) فوقه [حواله]

I caressed (embraced) him like a woman, kissing (all) over [around] him

(285) ^{59, 352}

وَآتِ تَلْتَمَخِرِ ذُو [تَلْتَمَخِرِ] إِيَّيَ

و أنت إخترتيه [ستختاربه] إليّ

And you chose [will choose] him for me'

(286)

أُمٌّ نَجْرٌ جِشْجِمَشَ عَمِقَتْ {انْفَهَتْ} مَدَّتْ {مُدَاتُو} {مُهَدَّتْ {مُهَدَاتُو}} كَلَمَ {كَلَا} {كَلَامَ {كَلَا}} إِدَ [إِهْدَ] مُؤَرَّ {مُؤَرَّ} أَنْ دَمُو ذَا {دَمُو ذُو}

أُمِّي جِشْجِمَشَ فَكَّرَتْ عَمِيقًا {فَهَمَتْ}، عَالِمَةٌ [مَفْسِرَةٌ] كُلِّ شَيْءٍ [رُؤْيَا الْغَيْبِ] عَرَفْتُ، قَالَتْ بِنْبِرَةَ عَالِيَةً إِلَى ابْنِهَا

The mother of Gilgamesh thought deeply [understood], the interpreter of everything [the vision (of the unseen)] knew, she said with a loud voice to her son

(287)

رِيمَةُ نِنْسُونِ عَمِقَتْ {انْفَهَتْ} مَدَّتْ {مُدَاتُو} {مُهَدَّتْ {مُهَدَاتُو}} كَلَمَ {كَلَا} {كَلَامَ {كَلَا}} إِدَ [إِهْدَ] مُؤَرَّ {مُؤَرَّ} أَنْ نَجْرٌ جِشْجِمَشَ رِيمَةُ نِنْسُونِ فَكَّرَتْ عَمِيقًا {فَهَمَتْ}، عَالِمَةٌ [مَفْسِرَةٌ] كُلِّ شَيْءٍ [رُؤْيَا الْغَيْبِ] عَرَفْتُ، قَالَتْ بِنْبِرَةَ عَالِيَةً إِلَى جِشْجِمَشَ:

Rimat Ninsun thought deeply [understood], the interpreter of everything [the vision (of the unseen)] knew, she said with a loud voice to Gilgamesh:

(288) ²³⁵

دَمُو حَصِيْنُ ذَا تَأْمُرُ إِبْرَ {إِبْرَ} {لَعُ}

يَا بُنَيَّ، الْفَرَسُ الَّذِي رَأَيْتَ رَفِيقَ {رَجُلِ}

'Son, the horse (that) you saw is a comrade {a man}

(289)

تَرَأَمُ ذَوْمَ جِيمِ دَمَ تَحْبَبُ {تَحْبَبُ} عَجُ ذُو [عُقُ ذُو]

ستداعبه مثل أمه، ستُحِبُّ (تُفَبُّ) فوقه [حواله]

You will caress (embrace) him like a woman, you will kiss (all) over [around] it

(290) ^{37, 352}

وَأَنْكُو أَلْتَمَحِرَ ذُو { أَلْتَمَحِرَ ذُو } إِيْتِكَ { كِبَيْتَ }

و انا نفسي إخترته (ليكن) معاك (من اجلك)

And I, myself, chose him (to be) with you {for you}

(291)⁸²

يَأَلْكُومَ ذَانُ [ضَنْ] [دَنْ] تَفُو مُشْرَبَ [مُشْدَبَ] إِبْر

سبترسلكم (سبأتي لك)، قوة تفي [تجيب (عند الصعاب)]، منقذ للرفيق [لرفيقه]

He will come to you, a might to be loyal [to answer (when needed)], a savor of a [his] comrade

(292)

إِنْ كُورِ ذَانُ [ضَنْ] [دَنْ] حِمْقِي إِيذُو [إِيْتُو]

في الصّقع (أرض الصّعاب) قويا، أوتي (ال) عزم (تفاني)

In the difficult land, he is mighty, he has vigor (strength)

(293)

كَيْمًا كِصْرُ [قِصْرُ] ذَا دَنْجِرِ أَيْمِ ذَانَنْ [ضَنْ] [دَنْ] [دَنْ] [دَنْ] حِمْقَا ذُو { حِمْقَا ذُو }

مثل فرس الاله أيم جبروت (قوة) عزمه (تفانيه)

Like the horse of the god Anim is the might of his vigor (strength)

(294)

دَنْجِرِ جِشْجِمَشْ أَنْ ذَاذِمَ مَوْرُ أَنْ أَمَ ذُو

جِشْجِمَشْ إِلَيْهَا قَالَ بَنْبِرَةَ عَالِيَةَ، إِلَيْ أَمِهِ:

Gilgamesh said to her with a loud voice, to his mother:

(295)^{232, 279, 338, 368, 435}

أُمَاهُ إِنْ كَا { فِي } دَنْجِرِ إِنْ لِيكَ مَلِكُ { مَلِكِ جَلِي } لِيْمَقْتَمَا { لِيْمَقْتَمَا } [لِيْمَقْتَمَا] [لِيْمَقْتَمَا]

أُمَاهُ، بِأَمْرِ [بمرجعية] الإله إنليل، المَلِكُ (القوي القادر) { مَلِكُ الجلالات }، لِيَقَعُ (دعاه يقع) عَلَيَّ

‘O Mother, by the order of god Enlil, the mighty one {the almighty}, let him fall upon me

(296)^{37, 344, 368}

إِبْرِ مَلِكُ { مَلِكِ } { مَلِكِ } أَنْكُو لِأَرْسِي

رَفِيقُ مَلِكُ (قوي قادر)، لِأَرْسِي (لأعتمد عليه) انا نفسي

A comrade, a mighty one, I, myself, can lean on

(297)^{344, 368}

لِأَرْسِيْمَ { لِأَرْسِي } إِبْرِ مَلِكُ { مَلِكِ } أَنْكُو

لِأَرْسِي (لأعتمد على) [دعيني أرسني (أعتمد على)] رَفِيقُ مَلِكُ (قوي وفي)، انا نفسي”

Let me lean on a comrade, a mighty one, I, myself”

(298)

إِتَامَرُ { إِتَامَرُ } شُونَاتِي { مَشْجِ مَيْسِ } ذُو { مَأْشَجِ مَيْسِ } ذُو []

{ وهكذا } رأى (فهم) (جِشْجِمَشْ) حلميه { طيفيه }

(Thus) he saw (understood) his two dreams {bright lights (night visions)}

(299) ^{235, 267}

إِن | فِ سَمَّحَتِ [شَمَّخَتِ] شَوْتَنِي ^{دنجر} جِشْجِمَش يَتْمَا أَنْ ^{دنجر} أَنْكِيدُو

|فيما (بينما) | تَتِمُّ (تَنهَي) سَمَّحَاتِ [شَمَّخَاتِ] (سرد) حُلْمِي جِشْجِمَش إِلَى أَنْكِيدُو

|Right when| Samhat [Shamkhat] was finishing (the recounting of) Gilgamesh's two dreams to Enkido

(300) ²⁸⁴

إِرْتَأَمُو كِلَّان

تَعَانَقُو (تَدَاعَبُو) سَوِيْتَا (كَلَاهِمَا)

They hugged (caressed) each other

Tablet 2 (lines 1-46)

The Old Babylonian Edition (Penn Tablet)

(Correspond to lines 245-300 of Tablet 1 of the Standard Babylonian Edition)

(1) ^{91, 239}

إِتْبِيْمَ [إِتْبِيْعَمَ] ^{دَلَجِرْ} جِشْ شَوْتَمَّ يَفْسِرُ

نهض جِشْ يفسرُ (يسرد) حلمه

[إِتْبِيْعِي جِشْ (ان) يفسرُ (يفهم) الحلم [حلمه]]

Gish rose up to reveal the dream [his dream]

[Gish sought to explain the dream [his dream]]

(2) ⁶⁶⁹

إِذْكَرَمُ أَنْ أُمِّي ذُو

قال الى امه:

He said to his mother:

(3) ^{387, 491}

أُمِّي إِنْ سَاعَةَ مُسِيْتِيَا

أمي، في ساعة (وقت) مسائي

“Mother, in [during] my evening hour (time)

(4) ^{226, 489, 568}

شَامْخَاكَمَا أَتَانَلْكَ

ترسّلتُ (أطلتُ) (رأيت عن بعيد) شامخكُ (ضوءك العالي (نجمك))

I came across (I saw from far) your high one (your high bright light (star))

(5) ⁶⁵

إِنْ بِيْرْتِ عِطْلُوْتِمَّ [عِطْلُوْتِمَّ]

فيما (انا) بين [حينما (انا) بين] الرجال الشباب الاقوياء

While (I am) in between (among) the young strong men

(6) ^{203, 453}

إِيْتُونِمَا {إِفْرَزُونَمَّ} كَأَبُو سَمَائِي

ظهرت [تواجدت] {تفرقت (انتشرت)} لي كواكب السماوات

The stars of heavens appeared {dispersed (spread)} before me

(7) ^{232, 304, 485, 535}

قِصْرُ [كِصْرُ] {قِصْرُمُ [كِصْرُمُ]} ذَا ^{لِلْجِزْ} أَنْيْمِ إِمْقُوْتِ [إِمْقُعْتِ] أَنْ ظَهْرِي

فرسُ الإله أنيم وقع (هبط) الى خلفي [على مقامي] (تحت أمرتي)

A horse of god Anim fell (landed) to my back (behind me) [on my site] (came under my command)

(8) ²¹⁹

أعسي ذوم [أهشيا ذوم] [إكثبت حلي] [علي]

طفت به [طرت به؟] (ليلا) [إنطلقت به]، كبت (هيمن) علي

I roamed him [unleashed him] [flew him?], he overpowered (overwhelmed) me

(9) ^{335, 432, 618}

أيس ذوم [أنسم] نس ذو أن إلتئي [إلتعي]

أسرعت (أسرعت سوقه)، ما خفت [ما أبطأت] سرعته [علوه؟]

I rushed him, I did not fear his speed [altitude?]

(10) ⁶⁴⁴

عروك مأثم [مأثم] فهر [فخر] على [حل] ذو

أرض عروك [الخصبة] تجمعت [تشرفت] عليه [حواله]

The [Fertile] Land of Uruk was gathered [honored] over [around] him

(11) ^{534, 628}

عتلونم [عطلونم] ينسكو [ينسفو] [ينسفو] طيفي ذو

الرجال الشباب الاقوياء يشمون [يقبلون] اقدامه [سيقانه]

The young strong men sniffed [kissed] his feet [lower legs]

(12) ^{451, 662}

أمدم فوتي

تمددو [سجدو] أمامي

They extended (laid down) [knelt] in front of me (before me)

(13) ^{201, 662}

يمدو إياتي

يمدون (العون) لي [يمدونني (يعينوني)]

Extending out (their help) to me [helping me]

(14) ^{8, 55}

أعسيا ذوم [أهشيا ذوم] أبلا ذو [أعبلا ذو] [أبعلا ذو] أن ظهرك

طافو به [أطلقوه]، حملوه (جليوه) [وجهوه] الى خلفك [الى مقامك] (تحت أمرتك)

They roamed with him, they brought him [led him] to your back (behind you) [to your site] (brought him under your command)

(15) ³⁷⁵

أمي دنجر جش مديت [مهديت] كلم [كلام]

أم جش، عالمة [مفسرة] كل شيء [رؤيا الغيب]

The mother of Jish, the interpreter of everything [of the vision (of the unseen)]

(16) 669
إِذْكَرْتُمْ أَنْ دَنَجَرَ جِش

قالت الى جِش:

She said to Jish:

(17) 293, 299, 367
مِنْدٍ [مِنْدٍ] دَنَجَرَ جِش ذَا كَيْمِ كَاتِ

"من الواضح [مُد ان كان هذا]، يا جِش، هذا كأنما انت

“Clearly [Since this was], O Jish, this one like yourself

(18)
إِنْ ظَهَرَ إِيْلِدْمَ [يُولِدْمَ]

في البرية وُلِدَ

In the wild, he was born

(19) 494
أُرْبِي ذُو سَادُو

إِحْتَضَنَهُ الْجِبَلُ

The mountain reared (raised) him

(20) 59, 226, 573, 655
تَأْمُرُ ذُوْمَ [كَيْمِ سَلْ] تَحْدُو أَتَّ

ستراه، إِمثك طفلك [رضيع] ستلتزمه (ستتبناه) [ستفرح] أنت

You will see him, [like a child [an infant]] you will take him (adopt him) [you will rejoice]

(21) 147
عِطْلُوْتُمْ {عِطْلُوْتُمْ} يُنْسِكُو {يُنْسِقُو} [يُنْسِقُو] {ظِيْفِي ذُو

الرجال الشباب الاقوياء سيشمون [سيقبلون] اقدامه [سيقانه]

The young strong men will sniff [kiss] his feet [lower legs]

(22) 589, 660
تَطْرَأُ ذُو {تَدْرَأُ ذُوْمَ} تَتُّوْمَ

ستقابله فجأة [ستخرج عليه فجأة]، ستتوأمه

You will face him suddenly; you will take him like a twin

(23)
تَتَّرَسُو أَنْ ظَهْرِي

سترسيه [ستضعه] الى خلفي [في مقامي] (تحت أمرتي)

You will anchor (put) him in my back (behind me) (you will bring him under my command)”

(24) 658
أُسْتِنِّمُ {إِنِّمُ} إِنِّمَرُ ثَانِيْتُمْ

تأففع [نأم]، رأي (حلما) ثانياً

He slept [wailed], he saw (a dream) for the second time

(25)

إِنِّي [إِنِّي] يَتَوَأَمُّ أَنَّ أُمِّي ذُو

نَهَضَ [بِغْيِي] يَفِضِي إِلَى امَّة:

He rose up [seeked] to disclose [to explain] to his mother:

(26)

أُمِّي أَنَا مَرٌّ ثَانِيًا

"أُمِّي، رَأَيْتَ (حَلَمْتَ) ثَانِيًا

"Mother, I saw a second one

(27) ^{136, 546, 617}

أَنَا مَرٌّ عَامِي [حَمِي] عَلَا إِنَّ سُوْقِمُ

رَأَيْتَ | ضَوْءٌ سَاطِعًا بَعِيدًا (عَالِيًا) فِي السُّوقِ

|I saw| a distant (high) bright light in the market

(28) ⁶⁴⁴

ذَا عُرُوكَ رَبِّيْتِمُ

الذِّي فِي عُرُوكَ الرَّابِيَةِ

Of Uruk-of-the-Hill

(29) ¹⁸⁹

حَصِيْنٌ نَدِيْمٌ

فَرَسٌ (كَانَ) مُلَقًى (مَرْتَمِيًا)

A horse was lying (down)

(30)

عَلِي [حَلِي] ذُو فَهْرٍ [فَخْرُ]

فَوْقَهُ [حَوْلَهُ] تَجْمَعُ

A gathering was over [around] him

(31) ^{189, 539, 572}

حَصِيْنٌ ثَانٍ [سَعْنٍ] [شَعْنٍ] بَنُ ذُو

الْفَرَسِ (هَذَا) (كَانَ) غَرِيْبٌ [مَعِيْبٌ] [قَبِيْحٌ] [رَثٌ] [صَغِيْرٌ] بِنْيَانِهِ (شَكَلُهُ)

The horse was strange [ugly] [shabby] [miniature] in his build (shape)

(32) ^{37, 573}

أَمْرٌ ذُوْمٌ أَحْتَدُوْا أَنْكُو

رَأَيْتَهُ، التَزَمْتَهُ (تَبْنَيْتَهُ) [فَرَحْتُ] أَنَا نَفْسِي

I saw him, I, myself, took him (adopted him) [I, myself, rejoiced]

(33) ²⁴⁷

أَرَأَمُ ذُوْمٌ كَيْمَا أَسَاتِمُ

داعبته مثل امرأة

I caressed (embraced) him like a woman

(34)
أَحَبَبْتُ عَلَيْهِ [حِلْمًا] ذُو

أَحَبَبْتُ (أَقْبَلْتُ) فَوْقَهُ [حَوَالِيهِ]

Kissing (all) over [around] him

(35) ³³²
إِلَيْكَ ذُوْمٍ {إِلْقَى ذُوْمٍ} أَسْتَكِنُ ذُو

تَرْسَلْتَهُ (قُدْتَهُ) {أَخَذْتَهُ}، أَسْتَكِنُهُ (أَضَعَهُ)

I went with him (led him) {took him}, placing (putting) him

(36) ²²
أَنْ أَهِيَّ [أَخِيَّ]

إِلَى [عَلَى] جَانِبِي (كَرْفِيْق) [كَأَنَّ أَخِيَّ]

On my side (as a comrade) [Like my brother]

(37) ³⁷⁵
أُمِّي دَنْجَرِ جِشٍ مُدِيْتٍ [مُؤَدِيْتٍ] كَلِمَ [كَلَامٍ]

أُمِّ جِشٍ، عَالِمَةٌ [مُفَسِّرَةٌ] كُلِّ شَيْءٍ [رُؤْيَا الْغَيْبِ]

Mother of Jish, the interpreter of everything [the vision (of the unseen)]

(38) ^{262, 269}
إِدْكُرْمَ {إِسْأَقْرَمَ} أَنْ دَنْجَرِ جِشٍ

قَالَتْ {أَقْرَبْتُ} إِلَى جِشٍ:

Said {Declared} to Jish:

(39)
(40)
(41)
(42)
(43)
أَذْمُ [هَذْمُ] أَسْتَمَخَرُوا إِيْتِيكَ

هَذَا لِأَنَّهُ (الرَّجُلَ) سَاخَرْتَهُ (لِيَكُنْ) مَعَكَ

That is because he (this man) I shall choose (to be) with you

(44)
دَنْجَرِ جِشٍ شُونََاتِمَ يَفْسِرُ

(بَيْنَمَا) جِشٍ كَانَ يَفْسِرُ (بِإِسْرَادٍ) [يَفْسِرُ (يَفْهَمُ)] حَلْمَاهُ

(As) Jish was revealing [explaining (understanding)] his (two) dreams

(45) ³⁵²
دَنْجَرِ إِنْكَبِدُوا وَتَبَّ مَخَرَّ حَرْمَتِمَ

إنكيدو كان جالس قبالة الحرمة

Enkidu was seated before the harem

(46)
أرتأمو كلانن

(ثم) تعانقو (تداعبو) سويتا (كلاهما)

(then) They hugged (caressed) each other